



NDR Radiophilharmonie
Lawrence Foster

DIE FLEDER MAUS

JOHANN STRAUSS JR.

Live Recording

Johann Strauss Jr. (1825-1899)

Die Fledermaus (1874)

Operetta in three acts

Libretto: Carl Haffner & Richard Genée

After Meilhac & Halévy

Dialogue Adaption: Nikolai Schukoff

CD 1

Act 1

1	Overture	8. 26
2	Nr. 1a Introduction: "Täubchen, das entflattert ist" <i>(Alfred, Rosalinde, Adele)</i>	3. 26
3	Dialogue "Ich muss auf das Fest" <i>(Adele, Alfred, Rosalinde)</i>	1. 09
4	Nr. 1b Duetting: "Ach, ich darf nicht hin zu dir!" <i>(Adele, Rosalinde)</i>	0. 55
5	Dialogue "Alfred, it is you!" <i>(Rosalinde, Alfred)</i>	0. 46
6	Nr. 2 Terzetto: "Nein, mit solchen Advokaten" <i>(Eisenstein, Rosalinde, Blind)</i>	4. 20
7	Dialogue "Raus, Sie Rindvieh" <i>(Eisenstein, Rosalinde, Adele, Falke)</i>	3. 03
8	Nr. 3 Duet: "Komm mit mir zum Souper" <i>(Falke, Eisenstein)</i>	3. 33
9	Dialogue "Did I miss something" <i>(Rosalinde, Falke, Eisenstein, Adele)</i>	1. 29
10	Nr. 4 Terzetto: "So muß allein ich bleiben" <i>(Rosalinde, Eisenstein, Adele)</i>	3. 59
11	Dialogue "This is unbelievable" <i>(Rosalinde, Alfred)</i>	0. 39

12	Nr. 5 Finale I "Trinke, Liebchen, trinke schnell" (Alfred, Rosalinde)	3. 06
13	Melodrama (Frank, Rosalinde, Alfred)	2. 21
14	"Mein Herr, was dächten Sie von mir" (Rosalinde, Frank, Alfred)	2. 57
15	"Nein, nein, ich zweifle gar nicht mehr" (Frank, Rosalinde, Alfred)	3. 42

Total playing time: 43. 59

CD 2

Act 2

1	Nr. 6 Introduction "Ein Souper heut' uns winkt" (Choir & Ensemble)	1. 40
2	Dialogue "Meine Damen und Herren" (Ida, Adele, Orlofsky, Falke,, Eisenstein)	2. 15
3	Nr. 7 Couplet "Ich lade gern mir Gäste ein" (Orlofsky, Eisenstein)	3. 06

4	Dialogue "Ich trink ja schon" (Eisenstein, Orlofsky, Adele)	0. 57
5	Nr. 8 Ensemble & Couplet "Ach meine Herrn und Damen" (Orlofsky, Falke, Choir, Adele, Eisenstein)	1. 14
6	"Mein Herr Marquis" (Adele, Choir)	3. 37
7	Dialogue "Hier, Hoheit, kommt die Nächste" (Falke, Orlofsky, Eisenstein, Frank, Rosalinde)	2. 17
8	Nr. 9 Duet "Dieser Anstand, so manierlich" (Eisenstein, Rosalinde)	5. 07
9	Dialogue "Sehen Sie dort der Prinz..." (Falke, Eisenstein, Choir, Orlofsky, Frank, Adele)	0. 57
10	Nr. 10 Csárdás "Klänge der Heimat" (Rosalinde)	4. 55
11	Dialogue "Prikrassna! Liebe Gräfin" (Orlofsky)	0. 16
12	Nr. 11a Finale II "Im Feuerstrom der Reben" (Orlofsky, Choir, Adele, Eisenstein)	2. 30
13	Nr. 11b "Herr Chevalier, ich grüße Sie!" (Eisenstein, Frank, Falke, Rosalinde, Adele, Orlofsky, Choir)	5. 29

14	Dialogue "Herr Direktor..." <i>(Frosch, Frank, Orlofsky)</i>	1. 21	22	Dialogue "Herr Direktor, der Eisenstein..." <i>(Frosch, Frank, Adele, Ida)</i>	1. 45
15	Insert Modest Mussorgsky (1839-1881) Text from "Faust" by Johann Wolfgang von Goethe Orchestrated by Igor Stravinsky: Mephistopheles's Song in Auerbach's Cellar (Song of the Flea) <i>(Frosch)</i>	3. 15	23	Nr. 14 Couplet "Spiel' ich die Unschuld vom Lande" <i>(Adele, Ida, Frank)</i>	4. 48
16	Dialogue "Otschin Charascho" <i>(Orlofsky, Frosch)</i>	0. 16	24	Dialogue "Herr Direktor, do is scho wiedda B'such" <i>(Frosch, Frank, Ida, Adele, Eisenstein, Rosalinde)</i>	3. 02
17	Nr. 11c "Genug damit, genug" <i>(Orlofsky, Choir, Eisenstein, Frank, Rosalinde, Adele, Ida, Falke)</i>	4. 55	25	Nr. 15 Terzetto "Ich stehe voll Zagen" <i>(Rosalinde, Alfred, Eisenstein)</i>	8. 00
Act 3			26	Dialogue "Ich werde Sie erschießen" <i>(Eisenstein, Rosalinde, Alfred, Frank)</i>	0. 38
18	Nr. 12 Entr'acte	1. 01	27	Nr. 16 Finale III "O Fledermaus, o Fledermaus" <i>(Choir, Eisenstein, Falke, Orlofsky, Adele, Rosalinde, Ida)</i>	2. 54
19	Dialogue "So, da simma wieder" <i>(Frosch, Alfred)</i>	0. 57	Total playing time:		72. 10
20	Insert Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) From "Die Entführung aus dem Serail": "Ha, wie will ich triumphieren" (Fragment)	0. 46	WDR Rundfunkchor Chorus Master: Robert Blank		
21	Nr. 13 Melodrama <i>(Frank, Frosch)</i>	3. 57	NDR Radiophilharmonie Conducted by Lawrence Foster		

Soloists

Gabriel von Eisenstein	- Nikolai Schukoff, Tenor
Rosalinde	- Laura Aikin, Soprano
Frank	- Jochen Schmeckenbecher, Baritone
Prinz Orlofsky	- Elisabeth Kulman, Mezzo-soprano
Alfred	- Christian Elsner, Tenor
Dr. Falke	- Mathias Hausmann, Baritone
Dr. Blind	- Alexander Kaimbacher, Tenor
Adele	- Annika Gerhards, Soprano
Ida	- Alice Waginger, Soprano
Frosch	- Kurt Rydl, Bass

Soloists from the WDR Rundfunkchor

Melanie	- Benita Borbonus
Faustine	- Dong-Hi Yi
Nathalie	- Maria de Moel
Minnie & Felicita	- Claudia Nüsse
Hermine	- Kanako Sakaue
Diener 1	- You Zuo
Diener 2	- Kwon-Shik Lee
Diener 3	- Giovanni da Silva
Diener 4	- Heinrich Heibüchel

Intoxicating conditions

Thoughts on Johann Strauss's *Die Fledermaus*

The history of Vienna has always been amazing. This history, or so it seems to us nowadays, could only have originated in Vienna – in this bipolar metropolis, where sheer delight and dismayed rejection, genuine affection and heart-felt enmity go hand in hand. In this metropolis, which for centuries provided a fertile breeding ground for creativity, an artistic humus from which writers, artists, and above all composers extracted a magical creative life force. Among these was Johann Strauss junior (1825-1899), who added his own history to that of Vienna. He had been a very close witness to his father's rise to fame and long-lasting success: besides his other activities as a major, internationally

acclaimed composer and conductor, Johann Strauss senior developed into one of the most important entertainers in 19th-century Vienna. But he vehemently forbade his eldest son, who was equally passionate about music, to develop his own artistic ambitions. After all, who would enjoy putting a roof over the head of his greatest competitor?

Like father, like son...

In 1844, Johann Strauss set up on his own, despite still being under-age. He obtained a license from the Vienna City Council and, without his father's permission, founded his own ensemble of 24 musicians, with whose performances he intended to delight Vienna. However, the extremely popular Johann senior was not about to allow his son to take the bread out of his mouth. Thus, father and son performed their music in a more or less

peaceful coexistence, which also met with a positive response from the press, who published their own spins and intrigues in the papers. Like his father, the young Johann and his orchestra set out on tour, initially through Austria and later travelling to the Balkans. Following the death of his father in 1849, Johann took over his father's orchestra, assimilating it into his own. He repeated his father's success story, taking it to even greater heights. To this end, he used not only his own compositions but, above all, works written by his father. During the 1850s, he worked hard in all kinds of musical fields: conducting during countless balls and dancing events, composing, giving concerts in Vienna, and taking his orchestra on tour. When Johann was offered an engagement in Russia, which would comprise several years, he brought his younger brother Josef into the family's music business. His second

brother, Eduard, also increasingly took over conducting commissions. The Strauss dynasty ran like clockwork: it had achieved international fame.

Following in the tracks of his father, and brimming with musical ideas, Johann Strauss was now considered to be the new "Waltz King" of Vienna, thanks to his contributions to this extremely popular dance genre in the Danube metropolis. But despite having held the official title of "k.k. Hofball-Direktor" (= royal court ball director) since 1863, Strauss was not yet satisfied: he had ambitions in the field of music theatre. His primary artistic objective now was to creatively outgrow the dance-hall, and to make a name for himself on the stages of Vienna as a composer of operettas. His greatest fan and supporter was his first wife, the singer Jetty Treffz, whom he had secretly married in Vienna in 1862.

The first tentative contact was made with the bustling Viennese theatrical scene, which had been truly livened up since the mid-1850s by the satirically biting operettas written by the French composer, Jacques Offenbach. The extensive abolition of the state censorship provisions carried out by Metternich in March 1848 had been a principal contributor to Offenbach's tremendous success. The bourgeoisie in the towns was now able to heave a sigh of relief.

Parisian influences

When Jacques Offenbach made his first visit to Vienna in 1861, the city already lay at his feet. Without the Offenbachiades, the gradually developing independent genre of the "Wiener Operette" (= Viennese operetta) would probably not have existed. But any theatre director, author or composer in 1860s Vienna

believing that he could create a hit by offering his audience a simple "Offenbach copy," was sorely deceived. The specific French tonality inherent to Offenbach's texts and music could not be conveyed by simple translation. In no time, composers such as Franz von Suppé and Carl Millöcker struck an independent Austrian, or rather, Viennese tone. And this was successful: between 1858 and 1871, operettas were staged at no less than four Viennese theatres: Carl Theater, Theater an der Wien, Kaitheater, and Harmonietheater.

And Johann Strauss? Initial plans for an operetta in 1867 were scuppered; but in 1871, *Indigo and the forty thieves* was staged as his first work. Although it was a huge success from a commercial point of view, artistically the work was not entirely satisfactory, especially the libretto, although for the

first time its melancholic-pensive tone comes through. In this work already, Strauss collaborated with conductor and experienced man of the theatre Richard Genée, who remained his ideally matched operetta partner until the *Gypsy Baron* in 1885.

Die Fledermaus – a true stroke of luck

Die Fledermaus has long held the reputation of the “ultimate Viennese operetta” (Klotz). It is considered to be the perfect and unsurpassed example of the Viennese operetta, to which all should aspire. This is precisely how one should sound, above all. The libretto was based on an extremely successful French vaudeville entitled *Le réveillon*, which staged its première in Paris in 1872. The Bizet and Offenbach librettists, Ludovic Halévy and Henri Meilhac, had written its catchy libretto, probably using the German comedy

Das Gefängnis (= the prison) by Roderich Benedix as a model. Richard Genée and Karl Haffner subsequently provided the German version for the Theater an der Wien. For the first time, a contemporary plot was presented in a Strauss operetta. For several months during the winter of 1873, Strauss and Genée worked on the composition – at times, jointly – although to this day it is hard to say whether Genée also provided musical ideas, or was simply involved in the instrumentation of the work. On April 5, 1874, the première took place in the Theater an der Wien, marking the start of a world-wide success.

Black Friday

The Viennese middle-class, whose economic and political glory had come to a drastic and abrupt end following the stock market crash in 1873, must have seen themselves

mirrored, as if were, in the storyline of *Der Fledermaus*, in this utterly over-the-top plot reflecting the terribly staid everyday life of the bourgeoisie and the complete state of emergency. “Black Friday,” May 5, 1873, overturned the self-confident bourgeois society of the Wilhelmine era, creating a rift between the splendour of the imperial and royal monarchy and its own social and economic instability. “With great accuracy and an infectious sense of humour, Strauss and Genée paint a portrait of a society that is closing its eyes to reality and to its own social role” (Rösler). And thus, *Der Fledermaus* does “not so much portray a sparkling festive mood; rather, it provides a masterful commentary – admittedly, often very humorous – on the crisis a society is undergoing” (Schneider). No wonder the censors still insisted on numerous changes to the libretto on March 5 and 20, 1874. In this

context, it is especially remarkable that the great fraternization scene in the second act was not subjected to the black ink of the censor.

Loosely based on the adage: bewildered hormones encounter underhand intrigues, disillusioned friends know no mercy, dull marriages are spiced up by having an affair. These human issues really are, especially in a time of upheaval, perennial favourites, as are wealth and poverty, binge-drinking orgies and subsequent hangovers, which return with a vengeance in *Die Fledermaus*. The key idea behind the work is Dr. Falke’s underhand intriguing – leading the different characters like puppets into moral traps, while revealing their bourgeois double standards and simultaneously concealing them under new masks – as revenge for his own

dramatic humiliation. Nothing is as it seems here. This operetta is a unique state of emergency set to music, which triggers a real rush in the listener thanks to Strauss's virile and, in part, even sexualized dance music.

The music – waltzes and unadulterated drama

In addition to the polka and the czardas, it is mainly the waltz that contributes to this. The waltz, which had its origins in the medieval "Drehtanz" (Turning dance) and made its way into the dance halls of the bourgeoisie back in the 18th century as the "Deutscher" (German dance). Using symphonic tools, Josef Lanner and the Strauss dynasty developed the dance genre for concert performance by increasing the instrumentation, spicing up the harmony, and extending both introduction and coda. And on stage, Johann Strauss gave full

expression to its adolescence. His ambition was to elevate the waltz from the dance floor up on to the stage. And this he realized. "At times, the waltzes in Johann Strauss's operettas act as the cross-fades in a conflict, which is cheerfully disposed of in a dance" (Wissmann). The dances develop a maelstrom-like character – a whirlpool of emotions, subtly reflecting the most refined emotional sensations.

In the score of *Die Fledermaus*, there is no kind of sequence of individual numbers, but rather a stringent music-dramatic context, which not only bears part of the tension flow of the confusing and at times abstruse plot, but rather drives it forward – towards the intoxicating climax in Act 2. The overture already turns into a drama in a nutshell: here, not only are the most diverse tonalities of illusion and reality being developed, but specific dramatic

processes are also being translated into music. The recording is imbued with a specifically Viennese charm thanks to the inclusion of the dialogue version written by Nikolai Schukoff (who sings the role of Eisenstein here).

The Viennese music critic Eduard Hanslick recognized the potential of the waltz for use in music theatre, and aptly described its inclusion in *Die Fledermaus* as follows: "Note this perpetual restraint, forward-driving, *ritardando*, *accelerando*, this trepidation, yearning, fever of excitement, storming, this charming playing around with the floating fetters of the rhythm, this noble movement within the given form – this is an almost visible to-and-fro between various participants, this is gesticulation, facial expressions, this is drama."

Jörg Peter Urbach

WDR Rundfunkchor

The WDR Rundfunkchor is a professional ensemble with 44 singers and singers. Its home is the WDR Funkhaus in Cologne. The choir's profile is repertoire diversity in perfection and it specializes in performing innovative and sophisticated works, both a cappella and with instrumental accompaniment.

The spectrum ranges from medieval music to contemporary compositions. The WDR Rundfunkchor sings a cappella concerts, symphonic orchestral works, solo vocal music and film and computer game music, opera and contemporary experimental compositions.

More than 150 original and premiere performances characterize the previous program of the WDR Rundfunkchor, performing works by

Schönberg, Henze, Stockhausen, Nono, Boulez, Zimmermann, Penderecki, Stockhausen, Xenakis, Berio, Höller, Eötvös, Hosokawa, Pagh-Paan, Zender, Tüür and Mundry. The last extraordinary collaboration was with Martin Schlöpfer's Ballet Company at the Deutsche Oper am Rhein in the world premiere of Adriana Hölszky's "Deep Field". The WDR Rundfunkchor is constantly on the move, exploring new performance locations, looking for challenges and interpreting scores of the highest difficulty levels. The joy of choral music and the invitation to all people to sing is a concern of the choir and belongs equally to the range of tasks as well as the children and family concerts.

In recent decades, Bernhard Zimmermann, Herbert Schernus, Helmuth Froschauer, Anton Marik and Rupert Huber accompanied the WDR Radio Choir as Chief Conductor. Stefan

Parkman has held this function since the 2014/2015 season.

The WDR Rundfunkchor received an Echo Preis Klassik for Görgy Ligeti's "Requiem" and Maurice Ravel's "Daphnis and Chloé". The CD of Rachmaninoff's "All-Night Vigil op. 37", which was released in January 2016, has also been realized as a staged film production by WDR Fernsehen.

NDR Radiophilharmonie

Diversity and quality are the trademarks of the NDR Radiophilharmonie orchestra from Hanover. 86 highly skilled musicians represent an impressive variety in their programme: in addition to the great classical and romantic repertory, they also cultivate early music. Crossover projects, movie soundtracks and a wide range of different concerts for children and youth reach a large audience.

Over the last years the NDR Radiophilharmonie, with its principal conductors Eiji Oue, Eivind Gullberg Jensen, and currently Andrew Manze, has closed the gap to the leading symphony orchestras. Top international artists complement the musical work of the orchestra, besides such classical music greats as Anne-Sophie Mutter, Hilary Hahn, Rudolf Buchbinder, Sir András Schiff, Andris Nelsons, Gustavo Dudamel and Andrés Orozco-Estrada, also experts for early music like Reinhard Goebel, Giuliano Carmignola and Philippe Jaroussky.

As musical ambassador for the city of Hanover and the German state of Lower Saxony, NDR Radiophilharmonie has an outstanding reputation internationally. In the recent past, the ensemble has gone on tour, among others, in Asia and South America, and has repeatedly given guest

performances at the Pisa Festival, the Clubhouse Concerts in Switzerland or the Norwegian Bergen International Festival. In 2011, the orchestra gave its acclaimed debut in the sold-out Royal Albert Hall in London. Additional highlights were concerts in the Musikverein Vienna and the Großes Festspielhaus concert hall in Salzburg.

The close cooperation with principal conductor Andrew Manze, who has held this position since 2014/15 and whose contract has recently been renewed until 2021, represents a decisive step on the artistically ambitious path of NDR Radiophilharmonie. The orchestra's first album was published under its principal conductor in early March 2017: Felix Mendelssohn's Symphonies Nos. 1 & 3. This was the first in an award-winning series with the Dutch label PENTATONE.

Other signs that NDR Radiophilharmonie is innovating itself can be seen from its social commitment, for example the foundation of the "Joseph Joachim Akademie e.V." orchestra academy, whose goal it is to make it easier for university graduates to start their lives as professional musicians.

Almost all concert projects of NDR Radiophilharmonie are broadcast by the NDR public radio and television broadcaster and are available online all over the world.

Lawrence Foster

Conductor

Conductor Lawrence Foster has been Music Director of l'Opéra de Marseille and l'Orchestre Philharmonique de Marseille since 2012. In December 2017 Lawrence Foster was appointed to the position of Artistic Director and Principal Conductor of the National Polish Radio Symphony Orchestra, beginning in September 2019. Previously he has held Music Directorships with the Orquestra Simfònica de Barcelona, Jerusalem Symphony Orchestra, Houston Symphony, and Orchestre de Chambre de Lausanne. Mr. Foster is frequently invited to work with internationally renowned orchestras such as Orchestre Philharmonique de Radio France, Montréal Symphony Orchestra, Copenhagen Philharmonic, Konzerthausorchester Berlin as well as orchestras in Cologne, Frankfurt,

Budapest, Shanghai, and Hong Kong. He has deep musical friendships with outstanding soloists such as Evgeny Kissin, Arcadi Volodos, and Arabella Steinbacher.

In addition to highly successful productions in Marseille, he regularly conducts at the opera houses in Frankfurt, Hamburg, San Francisco and Monte Carlo. With great success he led a concert performance of Hindemith's *Mathis der Maler* at the Enescu Festival in Bucharest and a production of *La Traviata* at the Savonlinna Opera Festival. Following a fruitful decade-long tenure as Artistic Director and Chief Conductor of the Gulbenkian Orchestra, Mr. Foster was appointed Conductor Laureate.

International tours have led him and the orchestra to Germany, Spain, Brazil, as well as to important festivals such

as Kissinger Sommer, many times with famous soloists like Lang Lang.

Mr. Foster's discography includes a number of highly acclaimed recordings for PENTATONE, notably of violin works with Arabella Steinbacher as well as of Bartók's *Two Portraits*, Ligeti's *Romanian Concerto*, Kodály's *Dances of Galánta* and *Háry János Suite*, the Four Symphonies by *Robert Schumann* with the Czech Philharmonic Orchestra, and Strauss's *Zigeunerbaron* with NDR Radiophilharmonie Hannover.

Born in 1941 in Los Angeles to Romanian parents, Lawrence Foster has been a major champion of the music of George Enescu - he was decorated for his merits to Romanian music by the Romanian President.



Lawrence Foster
© Marc Ginot

Rauschhafte Zustände

Gedanken zu Johann Strauß' Fledermaus

Wien schrieb schon immer erstaunliche Geschichten. Geschichten, die uns heute so vorkommen, als ob sie eben nur in jenem Wien sich hätten ereignen können. In dieser bipolaren Metropole, in der helle Begeisterung und entsetzte Ablehnung, wahre Zuneigung und echte Feindschaft Hand in Hand gehen. In dieser Metropole, die über Jahrhunderte hinweg einen fruchtbaren Nährboden der Kreativität bereitstellte, einen künstlerischen Humus, aus dem Literaten, Maler und vor allem Komponisten eine magische schöpferische Kraft zogen. Johann Strauß Sohn (1825-1899) war einer von ihnen, und fügte den Wiener Geschichten seine eigene hinzu. Er hatte quasi in Nahaufnahme

den Aufstieg und langanhaltenden Erfolg seines Vaters miterlebt. Dieser Johann Strauß Vater entwickelte sich zu einem der wichtigsten Wiener Unterhaltungskünstler des 19. Jahrhunderts und wirkte darüber hinaus auch als bedeutender, international umjubelter Komponist und Dirigent. Der seinem gleichfalls zur Musik drängenden ältesten Sohn die eigenen künstlerischen Ambitionen mit Vehemenz untersagte. Wer hat schon gern die schärfste Konkurrenz im eigenen Hause?

Wenn der Vater mit dem Sohne ...

1844 machte sich der noch minderjährige Johann Strauß selbstständig, holte sich eine Lizenz vom Wiener Magistrat und gründete ohne Genehmigung des Vaters ein eigenes Ensemble aus 24 Musikern, mit dem er Wien musikalisch beglücken wollte. Doch der überaus populäre

Vater Johann ließ sich vom Junior vor allem finanziell nicht das Wasser abgraben. Vater und Sohn musizierten so in einer mehr oder minder friedlichen Koexistenz, die auch in den Gazetten, mit Meinungsmache und Intrigen, ihren publizistischen Widerhall fand. Wie sein Vater, so machte sich auch der junge Johann mit seinem Orchester auf Reisen, die ihn anfänglich durch Österreich, später auf den Balkan führten. Nach dem Tod des Vaters 1849 übernahm Johann dann die Kapelle seines Vaters und vereinte sie mit seiner eigenen. Die Erfolgsgeschichte, die sein Vater geschrieben hatte, wiederholte er nun und steigerte sie noch – dabei nicht nur eigene, sondern vor allem auch Kompositionen aus der Feder des Vaters nutzend. Die 1850er Jahre waren geprägt von harter künstlerischer Arbeit: Dirigieren auf unzähligen Bällen und Tanzveranstaltungen, Komponieren, Konzertieren in Wien

und auf Tournee. Den jüngeren Bruder Josef integrierte er in das musikalische Business der Familie, ein mehrjähriges Engagement führte Johann nach Russland. Auch der zweite Bruder Eduard übernahm nun zunehmend dirigistische Aufgaben. Die Strauß-Dynastie funktionierte wie ein Uhrwerk. Internationaler Ruhm stellte sich ein.

Der vor musikalischen Ideen strotzende Johann Strauß galt nun in direkter Nachfolge des Vaters als der neue „Walzerkönig“ von Wien, ob seiner Verdienste für diesen in der Donaumetropole äußerst populären Tanz. Aber Strauß, der seit 1863 auch offiziell „k.k. Hofball-Direktor“ war, wollte mehr. Er hatte Ambitionen auf das Musiktheater. Dem Tanzlokal kreativ zu entwachsen und mit Operetten auf die Wiener Bühnen zu drängen, das war nun sein primäres künstlerisches Ziel. Darin unterstützt

und animiert wurde er vor allem von seiner ersten Frau, der Sängerin Jetty Treffz, die er 1862 heimlich in Wien geheiratet hatte. Man nahm erste, zaghafte Kontakte in die lebhaft Wiener Theaterszene auf, die seit Mitte der 1850er Jahre von den satirisch-bissigen Operetten des Franzosen Jacques Offenbach regelrecht aufgemischt worden war. Möglich geworden war dessen ungeheurer Erfolg vor allem durch die weitgehende Aufhebung der staatlichen Zensurbestimmungen eines Metternich im März 1848. Das Bürgertum in den Städten atmete förmlich auf.

Pariser Einflüsse

Als Jacques Offenbach 1861 erstmals Wien besuchte, lag ihm die Stadt bereits zu Füßen. Ohne die Offenbachdiaden hätte es die sich nun sukzessive entwickelnde eigenständige Gattung der „Wiener Operette“

vermutlich nicht gegeben. Aber wer als Theaterdirektor, Autor oder Komponist im Wien der 1860er Jahre nun glaubte, mit einer einfachen Offenbach-Kopie einen sicheren Publikumserfolg einzufahren, sah sich getäuscht. Die spezifisch französische Tonalität in Text und Musik eines Offenbach ließ sich eben nicht eins zu eins übertragen. Recht bald schlugen Komponisten wie Franz von Suppé und Carl Millöcker einen eigenständig österreichischen, oder besser, einen wienerischen Ton an. Mit Erfolg, denn zwischen 1858 und 1871 wurden an nicht weniger als vier Wiener Bühnen Operetten gespielt: Carl-Theater, Theater an der Wien, Kaitheater und Harmonietheater.

Und Johann Strauß? Erste Operettenpläne 1867 zerschlugen sich, 1871 kam dann *Indigo und die vierzig Räuber* als sein Erstlingswerk auf die Bühne. Kommerziell ein voller

Erfolg, gab es künstlerisch vor allem beim Libretto noch Abstriche, obwohl erstmals der melancholisch-versonnene Tonfall durchscheint. Bereits hier arbeitete Strauß mit dem erfahrenen Theaterpraktiker und Kapellmeister Richard Genée an seiner Seite, der von nun an bis zum *Zigeunerbaron* 1885 sein kongenialer Operetten-Partner bleiben sollte.

Die Fledermaus – ein echter Glücksfall

Die Fledermaus besitzt nicht erst seit kurzem den „*Nimbus des Nonplusultra der Wiener Operette*“ (Klotz). Sie gilt als das perfekte, unübertroffene Musterbeispiel: So und nicht anders hat eine Wiener Operette auszusehen. Und vor allem zu klingen. Das Libretto basierte auf einem 1872 uraufgeführten, in Paris extrem erfolgreichen französischen Vaudeville mit dem Titel *Le réveillon*,

das die Bizet- und Offenbach-Librettisten Ludovic Halévy und Henri Meilhac griffig formuliert hatten, dabei wohl das deutsche Lustspiel *Das Gefängnis* von Roderich Benedix als Vorlage nutzend. Die deutsche Fassung für das Theater an der Wien besorgten Richard Genée und Karl Haffner. Erstmals wird in einer Strauß-Operette nun eine zeitgenössische Handlung präsentiert. Strauß und Genée arbeiteten im Winter 1873 über mehrere Monate hinweg – auch gemeinsam – an der Komposition, wobei bis heute nicht eindeutig festzustellen ist, ob Genée auch musikalische Ideen lieferte oder lediglich an der Instrumentation beteiligt war. Am 5. April 1874 fand die Uraufführung im Theater an der Wien statt. Der Startschuss für einen Welterfolg.

Schwarzer Freitag

Das Wiener Bürgertum, dessen wirtschaftliche und politische Glanzzeit mit dem Börsenkrach 1873 ein drastisches und abruptes Ende genommen hatte, musste sich in der Handlung der *Fledermaus* geradezu wie in einem Spiegel wiedererkennen, in diesem völlig überdrehten Geschehen aus furchtbar biederem bürgerlichen Alltag und völligem Ausnahmezustand. Der „Schwarze Freitag“ am 5. Mai 1873 kippte die selbstbewusste bürgerliche Gesellschaft der Gründerzeit ins Bodenlose, ein Graben tat sich auf zwischen dem Glanz der k.u.k-Monarchie und der eigenen sozialen und wirtschaftlichen Unsicherheit. „Mit großer Treffsicherheit und viel Sinn für Humor zeichnen Strauß und Genée das Bild einer Gesellschaft, die die Augen vor der Wirklichkeit und vor der eigenen sozialen Rolle verschließt.“ (Rösler) Und so hat *Die Fledermaus* denn

auch weit „weniger mit prickelnder Champagnerlaune zu tun, als dass sie – freilich oft humoristisch – die Krise eine Gesellschaft meisterhaft kommentiert“ (Schneider). Kein Wunder, dass die Zensurbehörden noch am 5. und 20. März 1874 zahlreiche Änderungen im Text forderten ... Es ist in diesem Zusammenhang besonders bemerkenswert, dass die große Verbrüderungsszene im Zweiten Akt den Strichen nicht zum Opfer fiel.

Frei nach dem Motto: Verwirrte Hormone treffen auf hinterhältige Intrigen, enttäuschte Freunde kennen kein Pardon, langweilige Ehen werden durch Fremdgehen aufgepeppt. Diese menschlichen Themen sind, gerade in einer Zeit des Umbruchs, echte Dauerbrenner, genau wie Reichtum und Armut, Saufgelage und Katerstimmung, die in der *Fledermaus* fröhliche Urständ feiern.

Kerngedanke des Werkes ist die Intrige des Dr. Falke, der aus Rache über die eigene dramatische Demütigung, die Figuren wie Marionetten in moralische Fallen führt, dabei ihre bürgerliche Doppelmoral demaskiert und ihnen gleichzeitig neue Masken aufsetzt. Hier ist nichts so, wie es scheint. Diese Operette ist ein einziger klingender Ausnahmezustand, der durch die virile, teils gar sexualisierte Straußsche Tanzmusik beim Hörer einen regelrechten Rausch bewirkt.

Die Musik - Walzer und Drama pur

Neben Polka und Csárdás trägt dazu vor allem der Walzer bei. Jener Walzer, der seinen Ursprung in mittelalterlichen Drehtänzen hatte und es bereits im 18. Jahrhundert als „Deutscher“ in die Säle des Bürgertums schaffte. Josef Lanner und die Strauß-Dynastie erweiterten den Tanz im Konzert mit sinfonischen Mitteln, sie vergrößerten

die instrumentale Besetzung, gaben der Harmonik mehr Würze und verlängerten Einleitung und Coda. Und auf der Bühne ließ Johann Strauß ihn seine Pubertät voll ausleben. Diesen Anspruch, den Walzer vom Tanzboden auf die Bühne zu heben, hatte er. Und er verwirklichte ihn. „*Die Walzer in den Operetten von Johann Strauß sind mitunter Überblendungen eines Konfliktes, der heiter weggetanzt wird.*“ (Wißmann) Die Tänze entwickeln einen sogartigen Charakter, einen Strudel der Emotionen, spiegeln feinste Gefühlsregungen subtil wider.

In der Partitur der *Fledermaus* findet sich keine beliebige Abfolge einzelner Nummern, sondern ein stringenter musikdramatischer Zusammenhang, der den Spannungsbogen der verwirrenden und mitunter abstrusen Handlung nicht nur mitträgt, sondern ihn geradezu voran treibt - auf den

rauschhaften Höhepunkt im Zweiten Akt. Bereits die Ouvertüre gerät zum Drama in nuce, hier werden nicht nur verschiedenste Tonalitäten des Scheins und Seins entwickelt, sondern konkrete dramatische Vorgänge in Musik umgesetzt. Einen besonderen Wiener Charme erhält die Aufnahme durch die Dialogfassung, die aus der Feder von Eisenstein Nikolai Schukoff stammen.

Der Wiener Musikkritiker Eduard Hanslick hatte das Potenzial des Walzers für den Einsatz auf dem Musiktheater erkannt und fand für dessen Verwendung in der *Fledermaus* treffende Worte: „*Man bemerke dies immerwährende Zurückhalten, Antreiben, ritardando, accelerando, dieses Bängen, Schmachten, Fiebern, Stürmen, dieses reizende Spiel mit den schwebenden Fesseln des Taktes, diese freiherrliche Bewegung innerhalb der gegebenen Form, das ist beinahe*

sichtbares Hin und Her zwischen agierenden Gestalten, das ist Gebärde, Mimik, das ist Drama.“

Jörg Peter Urbach

WDR Rundfunkchor

Der WDR Rundfunkchor ist ein Profi-Ensemble mit 44 Sängerinnen und Sängern. Seine Heimat ist das WDR Funkhaus in Köln. Das Profil ist Repertoire-Vielfalt in Perfektion und Spezialisierung auf innovative und anspruchsvolle Werke, sowohl im A cappella als auch instrumentalen Bereich.

Das Spektrum reicht dabei von der Musik des Mittelalters bis zu zeitgenössischen Kompositionen. Der WDR Rundfunkchor singt A cappella-Konzerte, sinfonische Orchesterwerke, solistisch besetzte Vokal-Musik und Film- und Computerspielmusik, Oper und zeitgenössische Experiment-Kompositionen.

Mehr als 150 Ur- und Erstaufführungen zeichnen das bisherige Programm des

WDR Rundfunkchores aus, u. a. von Schönberg, Henze, Stockhausen, Nono, Boulez, Zimmermann, Penderecki, Stockhausen, Xenakis, Berio, Höller, Eötvös, Hosokawa, Pagh-Paan, Zender, Tüür und Mundry. Die letzte außergewöhnliche Zusammenarbeit war mit Martin Schläpfers Ballett-Company an der Deutschen Oper am Rhein in der Uraufführung von Adriana Hölszkys »Deep Field«. Der WDR Rundfunkchor ist in steter Bewegung, dringt in neue Räume vor, sucht engagiert nach Herausforderungen und bringt Partituren größter Schwierigkeitsgrade zum Klingen. Die Freude an Chormusik und die Einladung an alle Menschen zum Singen ist dem Chor ein Anliegen und gehört gleichermaßen zum Aufgabenspektrum wie auch die Kinder- und Familienkonzerte.

In den letzten Jahrzehnten begleiteten Bernhard Zimmermann, Herbert Schernus, Helmuth Froschauer, Anton Marik und Rupert Huber den WDR Rundfunkchor als Chefdirigenten. Seit der Saison 2014/2015 hat Stefan Parkman diese Funktion inne.

Den Echo Klassik erhielt der WDR Rundfunkchor für Görgy Ligetis »Requiem« und Maurice Ravels »Daphnis und Chloé«. Die im Januar 2016 veröffentlichte CD von Rachmaninows »Ganznächtliche Vigil op. 37« ist auch als inszenierte Filmproduktion vom WDR Fernsehen umgesetzt worden.

NDR Radiophilharmonie

Vielfalt und Qualität sind die Markenzeichen der NDR Radiophilharmonie aus Hannover. 86 hochqualifizierte Musiker stehen für eine beeindruckende programmatische Vielfalt: Neben dem großen klassisch-romantischen Repertoire wird auch die Alte Musik gepflegt. Crossover-Projekte, Filmmusik und ein weitgefächertes Konzertangebot für Kinder und Jugendliche erreichen ein breites Publikum.

Innerhalb der letzten 20 Jahre hat die NDR Radiophilharmonie mit ihren Chefdirigenten Eiji Oue, Eivind Gullberg Jensen und aktuell Andrew Manze zu den führenden Sinfonieorchestern aufgeschlossen. Internationale Spitzenkünstler ergänzen die musikalische Arbeit des Orchesters.

Zu ihnen zählen neben Musikpersönlichkeiten der Klassikszene wie Anne-Sophie Mutter, Hilary Hahn, Rudolf Buchbinder, Sir András Schiff, Andris Nelsons, Gustavo Dudamel und Andrés Orozco-Estrada auch Spezialisten für Alte Musik wie Reinhard Goebel, Giuliano Carmignola und Philippe Jaroussky.

Als musikalische Botschafterin für Hannover und Niedersachsen steht die NDR Radiophilharmonie international in hohem Ansehen. In der jüngeren Vergangenheit präsentierte sich das Ensemble bei Konzertreisen u.a. in Asien und Südamerika, gab wiederholt Gastspiele beim Pisa Festival, den Clubhaus-Konzerten in der Schweiz oder dem norwegischen Bergen International Festival. 2011 hatte das Orchester sein umjubeltes Debüt in der ausverkauften Royal Albert Hall in London, weitere Höhepunkte waren

Konzerte im Wiener Musikverein und im Großen Festspielhaus Salzburg.

Insbesondere die intensive Zusammenarbeit mit Chefdirigent Andrew Manze, der diese Position seit der Saison 2014/15 innehat, und dessen Vertrag kürzlich bis 2021 verlängert worden ist, bedeutete für die NDR Radiophilharmonie einen entscheidenden Schritt auf ihrem künstlerisch anspruchsvollen Weg. Anfang März 2017 erschien das erste Album der NDR Radiophilharmonie unter ihrem Chefdirigenten: Felix Mendelssohns Symphonien Nr. 1 und 3. Mit dieser Aufnahme, der 2017 der Jahrespreis der deutschen Schallplattenkritik verliehen wurde, wurde der Beginn gemacht für die Veröffentlichung aller Mendelssohn-Symphonien beim niederländischen Label PENTATONE.



Weitere Neuerungen zeigen sich im gesellschaftlichen Engagement der NDR Radiophilharmonie, etwa der Gründung der Orchesterakademie „Joseph Joachim Akademie e.V.“, die Hochschulabsolventen den Einstieg in das Leben eines Berufsmusikers erleichtert.

Nahezu alle Konzertprojekte der NDR Radiophilharmonie werden im NDR übertragen und können online auf der ganzen Welt nachgehört werden.

Lawrence Foster

Dirigent

Dirigent Lawrence Foster ist seit 2012 Musikdirektor der Pariser Opéra de Marseille und des Orchestre Philharmonique de Marseille.

December 2017 wurde Lawrence Foster als Künstlerischer Direktor und Chefdirigent des Polnischen Nationalen Rundfunk-Orchesters verpflichtet, eine Position die er September 2019 anfangen wird. Zuvor war er Direktor des Orchestra Simfònica de Barcelona, des Jerusalem Symphony Orchestra, des Houston Symphony Orchestra und des Orchestre de Chambre de Lausanne. Herr Foster wird häufig eingeladen, mit international renommierten Orchestern wie dem Orchestre Philharmonique de Radio France, dem Montréal Symphony Orchestra, der Kopenhagener Philharmonie,

dem Konzerthausorchester Berlin sowie Orchestern in Köln, Frankfurt, Budapest, Shanghai und Hong Kong zu arbeiten. Er hat tiefe musikalische Freundschaften mit herausragenden Solisten wie Evgeny Kissin, Arcadi Volodos und Arabella Steinbacher.

Neben sehr erfolgreichen Produktionen in Marseille dirigiert er regelmäßig an den Opernhäusern in Frankfurt, Hamburg, San Francisco und Monte Carlo. Mit großem Erfolg leitete er eine konzertante Aufführung von Hindemiths *Mathis der Maler* beim Enescu Festival in Bukarest und eine Produktion von *La Traviata* beim Savonlinna Opera Festival. Nach einer fruchtbaren zehnjährigen Amtszeit als künstlerischer Leiter und Chefdirigent des Gulbenkian Orchestra wurde Herr Foster zum Ehren Dirigenten ernannt. Internationale Tourneen führten ihn und das Orchester nach Deutschland,

Spanien, Brasilien, sowie zu wichtigen Festivals wie Kissinger Sommer, oft mit berühmten Solisten wie Lang Lang.

Mr. Fosters Diskographie umfasst eine Reihe von vielgepriesenen Aufnahmen für PENTATONE, insbesondere von Geigenwerken mit Arabella Steinbacher sowie von Bartóks *Zwei Porträts*, Ligetis *Rumänischem Konzert*, Kodálys *Tänzen von Galánta* und *Háry János Suite*, den Vier Sinfonien von Robert Schumann mit dem Tschechischen Philharmonischen Orchester und Strauss' *Zigeunerbaron* mit der NDR Radiophilharmonie Hannover.

Lawrence Foster wurde 1941 in Los Angeles als Sohn rumänischer Eltern geboren. Er ist ein großer Förderer der Musik George Enescus - er wurde vom rumänischen Präsidenten für seine Verdienste um die rumänische Musik ausgezeichnet.

Johann Strauss Jr.: Die Fledermaus

CD 1

ERSTER AUFZUG

ACT ONE

1

Ouvertüre

Overture

Zimmer mit Mittel- und Seitentüren im Hause Eisensteins.

Von Eisenstein's Apartment.

2

Introduction

Introduction

Alfred

(hinter der Szene)

Täubchen, das entflattert ist,
stille mein Verlangen,
Täubchen, das ich oft geküsst,
lass dich wieder fangen!

(Auftritt Adele, mit einem Brief in der Hand.)

(hinter der Szene)

Rosalinde

Oh, my God! Is that Alfred?

Alfred

(off-stage)

Sweetest bird that wanderest,
my entreaties spurning;
bird I have so oft caressed,
come to still my yearning!

(Enter Adele with a letter in her hand.)

(off-stage)

Rosalinde

Oh, my God! Is that Alfred?

Alfred

Täubchen, holdes Täubchen mein,
komm, o komm geschwinde,
sehnsuchtsvoll gedenk ich dein,
holde Rosalinde!

Adele

Hahahaha!

Was schreibt meine Schwester Ida?
Die ist nämlich beim Ballett ...
„Wir sind heut' auf einer Villa,
wo es hergeht flott und nett.
Prinz Orlovsky, der reiche Suitier,
gibt heute Abend dort ein Grand-Souper.
Kannst du dir eine Toilette von deiner
Gnäd'gen annektieren
und elegant dich präsentieren,
so will ich gern dich ein dort führen.
Mach dich frei nur, und ich wette,
dass wir gut uns amüsieren.
Langeweile gibt es nie da!“ -
So schreibt meine Schwester Ida.
Ach, ich glaub's, ich zweifle nicht,
wär' gar zu gern von der Partie;

Alfred

Sweetest dove, to thee alone
my sad songs I'm singing;
Rosalinda, hear my moan,
while thy flight thou'rt winging.

Adele

Ha-ha-ha-ha!

Here's a note from sister Molly,
she's a ballet girl — back row.
„I'm invited to a party
by a swell — of course I'll go.
Prince Orlofsky, the great millionaire,
gives all us girls a treat,
just from your lady's wardrobe borrow
one of her dresses till tomorrow.
There's no doubt you'll look quite charming —
to his Highness I'll present you,
(He is not at all alarming.)
say you'll come: it will be jolly,
I'm your loving sister, Molly.“
I'm afraid it can't be done.
For there's sure to be a row:
But wouldn't it be fun;

doch recht schwierig ist die G'schicht' -
Könnst' ich nur fort, wüsst' ich nur wie?
Ach, wenn ich jenes Täubchen wär',
fliegen könnte hin und her,
mich in Wonne und Vergnügen
in dem blauen Äther wiegen!
Ach, warum schufst du, Natur,
mich zur Kammerjungfer nur?
*Ich muss auf das Fest! Aber wie bekomm' ich
nur frei?*

Alfred

(von draußen)

Täubchen, das entflattert ist,
stille mein Verlangen ...

Adele

*Was ist denn das für ein Gewinsel?! Da kann
man ja gar nicht richtig nachdenken!*

Alfred

Sehnsuchtsvoll gedenk' ich dein,
holde Rosalinde!

I'd love to go, but don't know how.
Would that the bird you love I were;
Oh, to be as free as air,
Sun myself in careless rapture.
Recking naught of cage or capture;
Hard the fate that bids me be
Serving maid of low degree!
*I must get to the party! But how can I get
the night off?*

Alfred

(behind)

"Sweetest bird that wanderest,
My entreaties spurning ...

Adele

*What's up with this wining? One cannot
think straight in this situation.*

Alfred

Rosalinda, hear my moan,
While thy flight thou'rt winging.

Adele

*Ha, ha, ha, ha, der glaubt ich sei die
Gnädige! (lacht)
Hörn's Sie Vokalverbrecher: Wenn Sie nicht
gleich verschwinden, ruf' ich die Polizei!*

(Auftritt Rosalinde)

Rosalinde

*O my goodness! Das war Alfred, der Tenor
von meiner Kreuzfahrt!*

Adele

*So, und jetzt schnell eine G'schicht'
erfinden: kurz und rührend!
(zu Rosalinde)
Gnäd' Frau, meine arme, alte Tante ist krank,
und sie hat niemanden auf der Welt außer
mir, der für sie sorgt. Darf ich für heute
freibekommen?*

Rosalinde

Unmöglich! Hast Du vergessen, dass mein

Adele

*Ha, ha, ha, ha, he thinks that I'm the lady he
desires!
(laughs)
Listen, you culprit of song: if you don't leave
right now, I'll call the police!*

{Enter Rosalinda.}

Rosalinda

*Oh my goodness! That's Alfred, the tenor I met
on the cruise ship!*

Adele

*Come on, let me quickly make up a story: short
and moving!
(To Rosalinda)
Madam, my poor old aunt is ill and she has
nobody in the world apart from me taking
care of her. Could I please get the day of?*

Rosalinda

Impossible! Have you forgotten that today my

Mann heute noch für fünf Tage ins Gefängnis
muss?

husband will be incarcerated for five days?

Duettino

Adele

Ach, ich darf nicht hin zu dir,
und du sehnst dich so nach mir,
deiner heißgeliebten Nichte.
Gar zu traurig ist die G'schichte!
Ach, warum schuf die Natur
mich zur Kammerjungfer nur?

Rosalinde

Nein, du darfst heut' nicht zu ihr,
und wenn sie sich auch sehnt nach dir!
Wohl traurig klingt die G'schichte
von der geliebten Nichte.
Ja, warum schuf die Natur
dich zur Kammerjungfer nur?

(Adele geht schluchzend ab.)

Duettino

Adele

No, to you I may not go.
Though for me you're longing so;
cruel is this separation
from my only near relation.
Hard the fate that bids me be
serving maid of low degree.

Rosalinda

No, to her you may not go,
Though for you she's longing so.
I regret your separation
from your only live relation.
Hard the fate that bids you be
serving maid of low degree.

(Adele exits crying.)

4

Rosalinde

Alfred, it is you!

Alfred

Rosalindle, mein Bobbele!
(singt)
„O, namen-, namenlose Freude!“

Rosalinde

Alfred, please! Ich bin verheiratet!

Alfred

Hewa! Des juggd mi gar net!
(singt)
„Dein ist mein ganzes Herz, wo du nicht
bist, kann ich nicht sein ...“

Rosalinde

Mein Mann kann jeden Moment hier sein!
Bitte gehen sie!
Da kommt er schon! Please go!

Alfred

Nua wenni widakomme derf!

5

Rosalinda

Alfred, it is you!

Alfred

Rosalinda, my Bobbele!
(sings)
“O, such unbelievable joy!”

Rosalinda

Alfred, please! I'm a married woman!

Alfred

Whatever! I don't give a damn!!
(sings)
“You are my heart's delight, and where you
go, I long to be...”

Rosalinda

My husband could arrive any moment!
Please leave!
There he comes already! Please go!

Alfred

Only when you allow me to return!

Rosalinde

Schnell hier hinein!

Alfred

(singt)

„Du weißt, wo du mich wiederfinden kannst“

(geht ab)

Rosalinde

Noch ein hohes „C“ und ich werde schwach!

Terzett

(Eisenstein betritt mit Dr. Blind das Zimmer.)

Eisenstein

Nein, mit solchen Advokaten
ist verkauft man und verraten;
da verliert man die Geduld!

Rosalinde

Nur Geduld!

Rosalinda

Get in here, quickly!

Alfred

(sings)

„You know, where you can find me again“

(leaves)

Rosalinda

Another high C and I'll lose it!

Terzetto

(Enter Eisenstein and Blind.)

Eisenstein

Oh, the law is ruination,
and attorneys are vexation.
I've no patience. It's a shame.

Rosalinda

Be patient, pray.

Dr. Blind

Nur Geduld!

Eisenstein

Statt dass jetzt die Sach' beendet,
hat's noch schlimmer sich gewendet,
und daran ist der nur schuld!

Dr. Blind

Wer ist schuld?

Rosalinde

Der ist schuld? Der wäre schuld?

Eisenstein

Ja, der ist ganz allein nur schuld!

Rosalinde

Der Herr Notar?

Dr. Blind

Das ist nicht wahr!

Blind

Be patient, pray.

Eisenstein

You are guilty of collusion,
you have only made confusion,
and you only are to blame!

Blind

Who's to blame?

Rosalinda

He's to blame. Is he to blame?

Eisenstein

Yes, no one else but he's to blame.

Rosalinda

What! Mr. Blind?

Blind

That's most unkind.

Eisenstein

Du wirst schon sehn!

Rosalinde

Was ist geschehn? Erkläre dich!

Eisenstein

So höre mich!

Dr. Blind

Nein, erst will ich verteid'gen mich!

Eisenstein

Ersparen Sie sich diese Müh'!

So etwas ist nicht zu verteid'gen!

Dr. Blind

Mir scheint, Sie wollen mich beleid'gen?

Rosalinde

Nur ruhig Blut! Warum die Wut?

Eisenstein

Der Herr Notar schwatzt wie ein Star.

Eisenstein

I tell you, yes.

Rosalinda

What's all this mess? Explain yourself.

Eisenstein

Then listen.

Blind

No, first let me defend myself.

Eisenstein

I think you'd better spare your breath,
such thing's admit of no defence, Sir.

Blind

It seems to me you mean offence. Sir.

Rosalinda

Don't rage and storm. It is bad form.

Eisenstein

That man talked like an utter fool.

Dr. Blind

Herr Eisenstein fing an zu schrein.

Eisenstein

Sie stottern ja bei jedem Wort!

Dr. Blind

Sie schimpfen ja in einem fort.

Eisenstein

Sie krähen wie ein Hahn!

Dr. Blind

Sie sind ein Grobian!

Eisenstein

Sie sind ein Dummrian!

Dr. Blind

Sie sind sehr inhuman!

Eisenstein

Sie reden lauter Lebertran
und drehn sich wie ein Wetterhahn!

Blind

He shouts and raves and can't keep cool.

Eisenstein

Don't splutter when you talk to us,

Blind

You're making a most awful fuss.

Eisenstein

You're yelling yourself hoarse.

Blind

Your manners are most coarse.

Eisenstein

You are a featherhead.

Blind

You're horribly ill-bred.

Eisenstein

You're really talking awful stuff,
and like a grampus pant and puff.

Dr. Blind

Sie rasen wie im Fieberwahn
und kollern wie ein Puterhahn!

Rosalinde

(zu Eisenstein)

Doch schöne dein Organ,
es ist nun abgetan.

(zu Blind)

Das Beste wär', Sie gehn hinaus,
sonst wird noch ein Skandal daraus!

Eisenstein

Ja, sie hat recht! Gehn Sie hinaus,
sonst wird noch ein Skandal daraus!

Dr. Blind

Nein, diesen Ton hält man nicht aus.
Ich gehe schon, ich geh' hinaus!
(geht ab)

Rosalinde

Beruhige endlich diese Wut.
Verurteilt bist du; nun denn - gut!

Blind

I'll make you smart for this rebuff.
Although your hide is very tough.

Rosalinda

(to Eisenstein)

My dear, you're getting very rough,
and you have strained your voice enough.

(to Blind)

Take my advice and disappear,
or worse will come of it, I fear.

Eisenstein

Yes, she's quite right, yes, disappear,
or worse will come of it, I fear.

Blind

I'm not liked here,
I'll disappear.
(exits)

Rosalinda

My dear, don't lose your temper quite.
you have been sentenced — well, all right;

Ergib dich drein, und nach fünf Tagen,
schon nach fünf Tagen ist die G'schichte
abgemacht.

Eisenstein

Fünf Tage sagst du? Jetzt sind's gar acht!
Man hat mir drei dazugeschlagen.
So weit hat's dieser Mensch gebracht!
Noch heute soll ich stellen mich,
und komm ich nicht, so holt man mich!

Rosalinde

Das ist zu stark, das muss ich sagen.

Eisenstein

Nicht wahr?

Rosalinde

Ach, mein armer, armer Mann,
noch heute also musst du dran?
Was kann ich dir zum Troste sagen?
Wie soll ich das ertragen?

and when five days. But five, are ended
you'll be without a care, and free.

Eisenstein

Five days, did you say? They've added three;
to eight my sentence is extended,
that's what that fool has done for me!
I must report myself to-day.
If not, I shall be fetched away.

Rosalinda

Eight! Cruel law! It must be amended.

Eisenstein

Quite so.

Rosalinda

Must you go to gaol today?
My dear, I don't know what to say.
Don't talk to me of consolation,
'tis an endless separation.

Eisenstein

Ach, mit solchen Advokaten
ist verkauft man und verraten!
Da verliert man die Geduld!

Rosalinde

Und daran ist der nur schuld!

(Dr. Blind tritt wieder ein.)

Dr. Blind

Wer ist schuld?

Rosalinde

Sie sind schuld!

Eisenstein

Der ist ganz allein nur schuld!

Dr. Blind

Wenn Sie nur erst wieder frei,
prozessieren wir aufs neu,
und ich werde Ihnen dann schon zeigen, was
ich kann.

Eisenstein

Lawyers are a sheer vexation.
And the law is ruination.
I've lost patience — it's a shame!

Rosalinda

And he only is to blame.

(Enter Blind.)

Blind

Who's to blame?

Rosalinda

You're to blame.

Eisenstein

Yes, he only is to blame.

Blind

When you once are out of gaol,
we shall beat them without fail.
and I'll show you what smart attorneys can
invent:

Eisenstein

Ja, was können Sie denn, Sie Trottel, Sie?!

Dr. Blind

Rekurrieren, appellieren, reklamieren,
revidieren, rezipieren, subvertieren,
devolvieren, insolvidieren, protestieren,
liquidieren, exzerpieren, extorquieren,
arbitrieren, resumieren, exkulpien,
inkulpien, kalkulieren, konzipieren ...

Rosalinde, Eisenstein

Hören Sie auf, es ist genug!

Dr. Blind

Exkulpien, inkulpien,
kalkulieren, konzipieren.
Und Sie müssen triumphieren!
Rekurrieren, appellieren ... *(usw.)*

Rosalinde

Ob Sie Berge von Papieren
auch dabei zusammenschmierem,
doch Sie werden schließlich sich blamieren

Eisenstein

Oh yeah, what can you, you moron, do?

Blind

Application — information — attestation —
prorogation — subhastation — pignoration —
vindication — replication — protestation —
liquitation — condonation — sequestration —
arbitration — jactitation ...

Rosalinda, Eisenstein

Do leave off — it is enough.

Blind

Exculpation — inculpation.
confrontation — arrestation.
And you'll end in jubilation.
Application — information etc.

Rosalinda

Though you fuss without cessation
o'er this dreadful litigation,
you'll only lose your reputation.

Ja, ach ja, blamieren!

Eisenstein

Wenn Sie jetzt nicht retirieren,
muss ich Sie hinausbugsieren
und vielleicht noch schließlich attackieren!
Muss ich Sie hinausbugsieren!

Rosalinde

Ach, mit solchen Advokaten
ist man übel oft beraten,
und fürwahr, man braucht Geduld.
Statt dass jetzt die Sach' beendet,
hat's noch schlimmer sich gewendet,
und nur der allein ist schuld!

Eisenstein

Nein, mit solchen Advokaten
ist verkauft man und verraten
und verliert man die Geduld.
Statt dass jetzt die Sach' beendet,
hat's noch schlimmer sich gewendet,
und daran ist der nur schuld!

Yes, you'll lose your reputation.

Eisenstein

To end this altercation
is my firm determination,
so retire with great precipitation.
I'll have to tow you out!

Rosalinda

Oh, the law is ruination,
and attorneys are vexation.
I've no patience. It's a shame.
Instead of ending this affair,
It has deteriorated from here,
And only he is to blame.

Eisenstein

Oh, the law is ruination,
and attorneys are vexation.
I've no patience. It's a shame.
Instead of ending this affair,
It has deteriorated from here,
And only he is to blame.

Dr. Blind

Ach, wir armen Advokaten
sollen immer helfen, raten,
dazu braucht man viel Geduld.
Statt dass jetzt die Sach' beendet,
hat's noch schlimmer sich gewendet,
und daran sind Sie nur schuld!

Eisenstein

Raus! Sie Rindvieh, Sie stotterndes!

(Dr. Blind tritt ab.)

Rosalinde

Poor Gabby, acht Tage?

Eisenstein

*Na, dieser Stottertrottel bringt ja keinen
Satz heraus und da hab' ich in meiner
Ungeduld das Wort ergriffen und den Richter
einen intelligenzresistenten Perückenwappler
genannt!*

Blind

Oh, we poor guild of attorneys,
We must always help and advise,
That requires a lot of patience.
Instead of ending this affair,
It has deteriorated from here,
And only you are to blame.

Eisenstein

Get out of here, now! You stammering cattle!

(Exit Blind.)

Rosalinda

Poor Gabby, eight days?

Eisenstein

*Well, this stammering fool cannot finish a
single sentence, and I got so impatient that
I called the judge an intelligence-resistant
villain with a whig!*

Rosalinde

Oh, Darling!

Eisenstein

Ach, reden wir nicht mehr davon! Lass uns lieber noch einmal gemütlich miteinander soupieren.

(Adele tritt schluchzend auf.)

Eisenstein

Seit wann nimmt die Gesangsunterricht?

Adele

Ich singe nicht, ich weine!

Eisenstein

Um mich?

Adele

Nein! Um meine arme, alte sterbenskranke Tante Dolores.

Rosalinda

Oh, Darling!

Eisenstein

Well, let's not talk about it anymore! Why don't we have a nice last dinner together.

(Enter Adele, crying.)

Eisenstein

Since when does she take singing lessons?

Adele

I'm not singing, I cry!

Eisenstein

About me?

Adele

No! About my poor old, fatally ill aunt, Dolores.

Eisenstein

Schon wieder? Na, dann gute Besserung! So, jetzt laufs' rüber zum „Goldenen Löwen“ und bestellst uns ein delikates Souper: Frittatensuppe, Wienerschnitzel mit Preiselbeermarmelade und einen Kaiserschmarrn.

Adele

Wie der Gnädige befehlen. Ah, der Herr Doktor Falke ...

(Adele ab. Dr. Falke tritt auf.)

Falke

Ah, du bist noch da! Servus!

Eisenstein

Servus! Schön, dass du noch vorbeischaust!

Falke

Küss die Hand, schönste aller Frauen! Ich gratuliere ihnen von ganzem Herzen, dass sie diesen Tyrannen für acht Tage loswerden!

Eisenstein

Again? Well, all the best with that! Now go to the "Golden Lion" and order a delicate supper for us; pancake soup, Wiener Schnitzel with cranberry marmalade and Kaiserschmarrn.

Adele

At your service, my lord. Ah, Dr. Falke

(Adele exits. Dr. Falke enters.)

Falke

Ah, you are still there! Hello!

Eisenstein

Hi! Great, that you come to see me before I go!

Falke

Kiss my hand, you fairest of all women! I complete you whole-heartedly, that you can spend the coming eight days without this

tyrant at your side.

Eisenstein

Na, das ist wohl eher umgekehrt.

Rosalinde

I beg your pardon?

Eisenstein

Nichts, nichts, Darling!

(zu Falke)

Cognac, um deine spitze Zunge zu schmieren?

Falke

Aber gerne, Herr Schwerverbrecher!

Rosalinde

Doctor, that is not funny! Trösten sie lieber unseren Arrestanten.

Falke

Na, dazu bin ich ja hier!

(zu Eisenstein)

Du kommst heute Abend mit mir zu Fest von

Eisenstein

Well, it's rather the other way around.

Rosalinda

I beg your pardon?

Eisenstein

It's nothing, nothing, darling!

(to Falke)

Cognac, to lubricate your tongue?

Falke

Yes, please, Mr. Criminal!

Rosalinda

Doctor, that is not funny! Why don't you console our convict a bit.

Falke

That's why I'm here!

(to Eisenstein)

You will join me tonight to the party of this

diesem Fürsten Orlovsky!

Eisenstein

Ach, hör auf mit deinen Späßen! Ich muss binnen einer Stunde meinen Arrest antreten!

Falke

Ach was, in den Arrest kannst du auch morgen früh noch. Außerdem sind auf dem Fest die schönsten Damen von der Oper!

Eisenstein

Das ist sicher wieder nur das übliche Krampfaderngeschwader!

Falke

Na, wo denkst Du hin! Das ist der Nachwuchs vom Ballett, die sogenannten Ratten!

Eisenstein

Das klingt allerdings wirklich sehr appetitanregend!

Lord Orlofsky!

Eisenstein

Stop joking! I have to call in for arrest within an hour already!

Falke

Come on, you can still go to jail tomorrow. Moreover, the most beautiful ladies of the opera will attend.

Eisenstein

You must mean the usual fleet of old tarts?

Falke

No way! I mean the ballet school girls, the so-called rats!

Eisenstein

But that sounds appetizing!!!

Falke

Und du bist ja der geborene Nachtschwärmer!

Eisenstein

(lacht)

Ja, das stimmt! Apropos Schwärmer: Kannst Du Dich noch an unseren Maskenball in Wunsdorf erinnern? – Ich als Schmetterling und du als Fledermaus verkleidet ...

Falke

*Ja, ja, DAS vergesse ich dir nicht so schnell!
Also kommst Du?*

Eisenstein

Wenn Rosie das erfährt ... Du weißt doch – sie ist so schrecklich eifersüchtig!

Falke

Ich habe dir ja gleich gesagt: Wenn du schon bankrott bist, dann heirate doch die Tochter vom Bankier Biedermann, aber du wolltest ja unbedingt die Tochter vom amerikanischen Ölmagnaten!

Falke

And you are a nighthawk by nature!

Eisenstein

(laughs)

*Yes, that's true! Talking about flying: do you remember our masked ball in Wunsdorf?
With me dressed up like a butterfly, and you as a bat...*

Falke

Of course, you don't easily forget SUCH a thing! So you will come?

Eisenstein

If Rosie finds out....You know how terribly jealous she is!

Falke

I told you from the start: if you're bankrupt already, why not marry the banker Biedermann's daughter, but you desperately wanted the daughter of that American oil baron.

Eisenstein

Die Biedermann schielt und hinkt!

Falke

Das werden die Ballettratten heute sicher nicht ...

Eisenstein

Oh, die Ratten! Also gut, ich komme in einer halben Stunde.

Falke

Ah, da ist ja dein Rattenfänger!

Eisenstein

Was meinst Du?

Falke

Na, deine goldene Repetieruhr! Du versprichst sie einer jeden ...

Eisenstein

... aber bekommen hat sie noch keine! Und du meinst Rosie wird nichts merken?

Eisenstein

The Biedermann girl is cross-eyed and limps.

Falke

Well, the ballet rats certainly don't...

Eisenstein

Oh, those rats! Well then, I'll be there in 30 minutes.

Falke

Ah, there's your Pied Piper!

Eisenstein

What do you mean?

Falke

Well, your golden repeater! You promise it to every girl ...

Eisenstein

... but none of them has ever obtained it! And don't you think Rosie will find out?

Falke

Komm mit mir zum Souper,
 es ist ganz in der Näh'.
 Eh du in der stillen Kammer
 laborierst am Katzenjammer,
 musst du dich des Lebens freu'n,
 ein fideler Bruder sein!
 Ballerinen, leicht beschwingt,
 in den blendendsten Toiletten,
 fesseln dich mit Rosenketten,
 wenn die Polka lockend klingt.
 Freundchen, glaub mir, das verjüngt!
 Bei rauschenden Tönen im blendenden Saal
 mit holden Sirenen beim Göttermahl,
 da fliehen die Stunden in Lust und Scherz,
 da wirst du gesunden von allem Schmerz.
 Soll dir das Gefängnis nicht schädlich sein,
 musst du etwas tun, dich zu zerstreun.
 Siehst du das ein?

Falke

Come with me; no risk you run,
 it is quite near, we'll have great fun!
 You'll have time for moping
 in your cell, so I am hoping
 to persuade you it's the thing
 just to have one final fling.
 Charming ballet dancers, clad
 in most ravishing creations,
 love's divine intoxications
 to the Polka's magic add.
 If you do it, you'll be glad -
 with music and dancing. Your soul to delight;
 with ladies entrancing To gladden your sight.
 'Twill soon be to-morrow. The hours will fly
 fast,
 you'll banish all sorrow. Ere night is past.
 The boredom of prison to counteract,
 You really must try your mind to distract.
 That's a fact. Is it a fact?

Eisenstein

Das seh' ich ein.
 Doch meine Frau, die darf nichts wissen.

Falke

Du wirst zum Abschied zärtlich sie küssen,
 sagst: Lebewohl, mein süßes Kätzchen!

Eisenstein

Nein, nein! Mein Mauseerl, sage ich,
 denn als Katze schleich' ich selbst
 aus dem Hause mich.

Falke

Süßes Mauseerl, denn als Katze schleichst
 du selbst
 aus dem Hause dich.
 Und während sie schläft ganz fest,
 gehst du statt in deinen Arrest
 mit mir zu dem himmlischen Fest!

Eisenstein

Yes, it's a fact.
 But then my wife — I can't deceive her.

Falke

Lovingly, gently kiss her, then leave her,
 saying, „Good-night, my sweetest kitten.“

Eisenstein

No, no, „My mouskin“ I will say,
 „My sweetest mouskin,“
 for 'tis I who am slinking with cat-like tread
 away.

Falke

Sweetest mouskin!
 For 'tis you are slinking with cat-like tread
 away.
 And while she lies snug in bed,
 'twill not be to prison you're led,
 you'll go to the supper instead.

Eisenstein

Mit dir zu dem himmlischen Fest!

Falke

Ich führe dich ein als Fremden,
„Marquis Renard“ sollst dort du sein.
So wird man nichts erfahren können.
Willst du?

Eisenstein

Ach, ich wäre schon erbötig ...

Falke

Du musst!

Eisenstein

Wenn nur ...

Falke

Du musst dir's vergönnen,
zur Gesundheit ist's ja nötig!

Eisenstein

Ja, ich glaub', du hast recht.

Eisenstein

I'll go to the supper instead.

Falke

As stranger there I'll present you.
Marquis Renaud will be your name;
nobody then will recognise you.
Will you?

Eisenstein

Yes, I've almost decided.

Falke

You must!

Eisenstein

If only ...

Falke

By me now be guided,
for your health's sake I advise you.

Eisenstein

Yes, I think your right.

Die Ausred' ist nicht schlecht!

Falke

Soll dir das Gefängnis nicht schädlich sein,
musst du etwas tun, dich zu zerstreun.

Eisenstein

Soll mir das Gefängnis nicht schädlich sein,
muss ich etwas tun, mich zu zerstreun.

Falke

So kommst du?

Eisenstein

Wer kann widerstehn? Ja, ich bin dabei.

Falke

Zum Teufel mit deiner Leimsiederei!

Beide

Ein Souper uns heute winkt,
wie noch gar keins dagewesen:
Schöne Mädchen, auserlesen,
zwanglos man dort lacht und singt.Lalalala ...

The excuse is not bad!

Falke

In order not to suffer from imprisonment,
you should have some entertainment before.

Eisenstein

In order not to suffer from imprisonment,
I should have some entertainment before.

Falke

So you'll attend?

Eisenstein

Who could resist that? Yes, I'll join.

Falke

To hell with your slowpoking!

Both

Choice cuisine and wines the rarest;
crowds of girls, the opera's fairest,
unrestrained will laugh and sing.
La, la, la, La, la, la ...

(Beide tanzen lustig durchs Zimmer, während Rosalinde eintritt.)

Rosalinde

Did I miss something?

Falke

Ich hab' ihn getröstet!

Eisenstein

Ja, so viel Trost – ich geh' jetzt in den Arrest wie zu einem Gelage!

Falke

*Entschuldigt mich, ich muss gehen. Ich möchte dem Gefängnisdirektor Frank noch seinen neuen Hausgenossen anmelden. Küsst die Hand, Mylady!
(geht ab)*

Eisenstein

Meine Empfehlung an die Ratten!

(Both dance through the room. Enter Rosalinda.)

Rosalinda

Did I miss something?

Falke

I've comforted him!

Eisenstein

Yes, so much comfort – I now go to prison as if going to a banquet!

Falke

*Excuse me, I have to leave. I must go to prison director Frank, to register his new tenant! Kiss on the hand, Mylady
(exits)*

Eisenstein

Send the rats my regards!

9

Rosalinde

Ratten?

Eisenstein

Natürlich! Zu einem richtigen Gefängnis gehören Ratten!

Rosalinde

Und wenn sie dich auffressen wollen?

Eisenstein

Na, umso besser. So, und jetzt muss ich Toilette machen.

(Eisenstein verlässt das Zimmer.)

Rosalinde

Incredible! Der scheint sich auf den Arrest zu freuen!

Adele

Die Schnitzel waren schon aus. Alles was g'habt haben, war Frittatensuppe und Schweinskopf mit Knödel.

Rosalinda

Rats?

Eisenstein

Of course! They belong to every proper prison!

Rosalinda

And what if they'll try to eat you?

Eisenstein

Well, all the better. Now I must groom myself.

(Eisenstein leaves the room)

Rosalinda

Incredible! He seems to look forward to his arrest!

Adele

They'd already ran out of Schnitzels. All they had left was pancake soup and prokhead with dumplings.

Rosalinde

That's disgusting! Müssen wir den nehmen?

Adele

Ja, ich hab' ihn schon bezahlt ...

Eisenstein

Wo sind meine Lackschuhe?

Adele, Rosalinde

Unter meinem Bett!

Rosalinde

Pardon me?

Adele

Unter Ihrem Bett, Gnädigste! Hab' sie heut dort beim Staubwischen g'sehn ...

Rosalinde

Adele, ich war heute etwas zu streng zu dir. Ich werde das schon alleine schaffen. Du darfst heute zu deiner Tante.

Rosalinda

That's disgusting! Must we accept those?

Adele

Well, I already paid for them ...

Eisenstein

Where are my patent-leather shoes?

Adele, Rosalinda

Under my bed!

Rosalinda

Pardon me?

Adele

Under your bed, my lady! I saw them there today, when dusting off...

Rosalinda

Adele, I've been a bit harsh to you today. I'll manage on my own tonight. You can go to your aunt.

Adele

Tausend Dank, gnä' Frau! Morgen bin ich wieder da!

Eisenstein

(singt)

„Dann geh ich zu Maxim, dort bin ich sehr intim ...“

Ach, meine teuerste Rosalinde!

Rosalinde

Mein armer Gabriel!

Eisenstein

Jetzt heißt es „stark sein“.

Terzett**Rosalinde**

So muss allein ich bleiben acht Tage ohne dich? Wie soll ich dir beschreiben mein Leid, so fürchterlich?

Adele

Thank you so much, my lady! Tomorrow I'll be here again!

Eisenstein

(sings)

„Then I go to Maxim's, they know me very well around there.“

Oh, my dearest Rosalinda! Ach, meine teuerste Rosalinda!

Rosalinda

My poor Gabriel!

Eisenstein

Now we should "keep strong."

Terzett**Rosalinda**

So I must stay and languish without you eight whole days; the prospect of such anguish my loving heart dismays.

Wie werd' ich es ertragen,
dass mich mein Mann verließ?
Wem soll mein Leid ich klagen?
O Gott, wie rührt mich dies!
Ich werde dein gedenken
des Morgens beim Kaffee,
wenn ich dir ein will schenken,
die leere Tasse seh'.
Kann keinen Gruß dir winken.
Aus Jammer werd' ich g'wiss
ihn schwarz und bitter trinken!
Ach!

Eisenstein

O Gott, wie rührt mich dies!

Rosalinde, Adele, Eisenstein

O Gott, wie rührt mich dies!

O je, o je, wie rührt mich dies! (usw.)

Rosalinde

Wo bleibt die traute Gruppe,
kommt Mittag dann heran?
Beim Rindfleisch wie zur Suppe,

This time of separation
is sad beyond belief,
can there be consolation
for such o'erwhelming grief?
At breakfast I'll be thinking,
whene'er your chair I see,
if only you were drinking
your early cup with me.
my tea I will not sweeten,
I'll drench my handkerchief;
my roll will be uneaten.
Ah!

Eisenstein

Ah! How sad beyond belief.

Rosalinda, Adele, Eisenstein

how sad beyond belief.

O lord, o lord, this moves me so!

Rosalinda

There'll be no merry meeting.
To cheer our midday meal,
what shall I care for eating

zum Braten - keinen Mann!
Und sinkt der nächt'ge Schleier,
gibt's wieder mir 'nen Riss,
mein Schmerz wird ungeheuer!

Rosalinde, Adele, Eisenstein

O je, o je, wie rührt mich dies! (usw.)

Eisenstein

Was soll das Klagen frommen,
den Kopf verlier' ich schier.

Rosalinde

Mein Kopf ist ganz benommen.

Adele

Der meine ist ganz wirr.

Eisenstein

Leb wohl, ich muss nun gehen.

Rosalinde

Leb wohl, du musst nun gehen.

my beef or juicy veal?
When night wraps all in slumber,
frantic will be my grief.
My tears will know no number.

Rosalinda, Adele, Eisenstein

How sad beyond belief, etc.

Eisenstein

Why all this noise and sobbing?
My head's bewildered quite!

Rosalinda

My head with grief is throbbing!

Adele

I have mine here all right!

Eisenstein

Farewell, I must away.

Rosalinda

Farewell, you must away.

Adele

Leb wohl, er muss nun gehen.

Adele, Rosalinde, Eisenstein

Doch bleibt ein Trost so süß ...

Adele

Es gibt ein Wiedersehen!

Rosalinde, Adele, Eisenstein

Es gibt ein Wiedersehen!

O Gott, o je, wie rührt mich dies!

O je, o je, wie rührt mich dies! (usw.)

(Eisenstein tanzt ab. Adele folgt).

Rosalinde

This is unbelievable ...

(Alfred tritt auf.)

Alfred

(singt)

„O Mädchen, mein Mädchen, wie lieb ich Dich.“

Adele

Farewell, he must away.

Adele, Roslinda, Eisenstein

But there is comfort sweet ...

Adele

We'll meet again some day!

Adele, Roslinda, Eisenstein

We'll meet again some day!

How sad beyond belief, etc.

O lord, o lord, this moves me so!

(Eisenstein dances off cheerfully. Adele follows him.)

Rosalinda

This is unbelievable ...

(Alfred enters.)

Alfred

(singt)

“O Girl, o girl, how much I love you“

Rosalinde

What are you doing?! Das ist der Schlafrock meines Mannes! Ziehen Sie den sofort aus!

Alfred

Jez scho?! Och nööh, komm, hogg di naah un trink au a Gläsle!

(singt)

„Libiamo, libiamo ne lieti calici, que la bellezza infiora...“

Rosalinde

Alfred, Du weißt es doch: Ich trinke nicht!

Finale I**Alfred**

Trinke, Liebchen, trinke schnell,
trinken macht die Augen hell.

Sind die schönen Äuglein klar,
siehst du alles licht und wahr.

Siehst, wie heiße Lieb' ein Traum,
der uns öffnet sehr,

siehst, wie ew'ge Treue Schaum -

Rosalinda

What are you doing?! That's my husband's dressing gown! Take it off right now!

Alfred

Now already? Well, no, come, let's have a drink first!

(sings)

“Libiamo, libiamo ne lieti calici, que la bellezza infiora...“

Rosalinda

Alfred, don't you remember? I don't drink!

Finale I**Alfred**

Drink, my dear, this cup of wine,
drinking makes the eyes to shine;
when your eyes are bright and clear,
zhings in their true light appear.

Love's a cheat, by whom, you'll see.
Sorely we're misled;

truth and lasting constancy

so was gibt's nicht mehr!
Flieht auch manche Illusion,
die dir einst dein Herz erfreut,
gibt der Wein dir Tröstung schon
durch Vergessenheit.
Glücklich ist, wer vergisst,
was doch nicht zu ändern ist!
Kling, kling, sing, sing, trink mit mir,
sing mit mir - Lalalala!

Rosalinde

Ach, was tut man hier?

Rosalinde, Alfred

Glücklich ist, wer vergisst,
was doch nicht zu ändern ist!

Rosalinde

Er geht nicht von hinnen,
schläft hier wohl noch ein.
Was soll ich beginnen?

Alfred

Stoß an!

far from hence have fled.
Though illusions it dispel,
which, indeed, we much regret.
Wine yet comforts us full well.
For we can forget.
Do not fret. Just forget
all the things you cannot get.
Cling, Cling, sing, sing, Drink with me,
Drink with me - Lalalala!

Rosalinda

What do you mean?

Rosalinda, Alfred

Do not fret. Just forget
all the things you cannot get.

Rosalinda

He'll stay till day is breaking,
why doesn't he go?
But no hint he's taking.

Alfred

Your health!

Rosalinde

Nein, nein!

Alfred

Stoß an!

Rosalinde

Nein, nein!

Alfred

Ach!

Trinke, Liebchen, trinke schnell,
trinken macht die Augen hell.
Mach doch nur kein böses Gesicht,
sei hübsch lustig, grolle nicht!
Brachst du einmal auch die Treu,
das sei dir verziehn.
Schwöre wieder mir aufs neu,
und ich glaub' es kühn!
Glücklich macht uns Illusion,
ist auch kurz die ganze Freud.
Sei getrost, ich glaub' dir schon
und bin glücklich heut!

Rosalinda

No, no!

Alfred

Your health!

Rosalinda

No, no!

Alfred

Ah!

Quickly drain this cup of wine,
drinking makes the eyes to shine.
Do not look so angry, pray.
Let's be merry while we may;
if to me you've been untrue,
just by accident,
only plight your troth anew.
And I will relent.
Nothing but illusion's spell
soothes the pangs of vain regret;
only say you love me well,
I'll be happy yet.

Rosalinde

Ach!

Beide

Glücklich ist, wer vergisst,
was doch nicht zu ändern ist!

Melodram**Frank**

(hinter der Bühne)

*Aufgepasst, Männer. Ihr bleibt beim Wagen.
Ich geh' hinauf und hol den Herrn von
Eisenstein. Es wird sicher nicht lange dauern.*

Rosalinde

Ich höre Stimmen! Sie kommen hierher!

Alfred

Des juggd mi übahaupt ned!

Rosalinde

Good gracious, Hilfe!

Rosalinda

Ah!

Both

Do not fret. Just forget
All the things you cannot get.

Melodram**Frank**

(behind the scene)

*Beware, gentlemen. You stay by the
carriage. I'll go up and will pick up Mr. von
Eisenstein.*

Rosalinda

I hear voices! They're coming this way!

Alfred

I don't give a damn!

Rosalinda

Good gracious, Help!

13

(Auftritt Gefängnisdirektor Frank.)

Frank

*Erschrecken sie nicht, gnädige Frau, ich bin
Gefängnisdirektor Frank und kann mir das
Vergnügen nicht versagen, Ihren renitenten
Herrn Gemahl persönlich in sein Stilleben zu
geleiten.*

Rosalinde

Aber mein Gemahl ist ja ...

Alfred

(singt)

*Trinke Liebchen, trinke schnell,
trinken macht die Augen hell!*

Rosalinde

Be quiet! Wir sind nicht allein!

Alfred

Des juggd mi übahaupt ned!!

(singt)

Kling, kling, sing, sing, sing,

(Enter Frank.)

Frank

*Do not be alarmed, dear lady. I am Frank,
Governor of the Gaol, and I have allowed
myself the pleasure of giving your unruly
husband a personal escort into retirement.*

Rosalinda

But my husband is ...

Alfred

(sings)

*Drink, my dear, this cup of wine,
drinking makes the eyes to shine.*

Rosalinda

Oh, please be quiet. We are not alone.

Alfred

I don't give a damn!!

(sings)

Cling, Cling, sing, sing, sing.

trink mit mir, sing mir mir!

Frank

Mein Wagen wartet unten. Ich hoffe sie werden keinen weiteren Widerstand ...

Alfred

Nein!
(singt)
Glücklich ist, wer vergisst,
was doch nicht zu ändern ist.

Frank

Wie ich sehe, fassen Sie die ganze Sache von der humoristischen Seite auf.

Alfred

Trink mit mir, sing mit mir,
sing, sing, sing!

Frank

Na, meinetwegen!

Drink with me. Sing with me!

Frank

My coach is waiting outside. I hope you will come quietly.

Alfred

No!
(sings)
Do not fret, just forget
all the things you cannot get.

Frank

I see you are taking a humorous view of the situation.

Alfred

Drink with me. Sing with me.
Sing, sing, sing!

Frank

Very well.

Alfred, Frank

Glücklich ist, wer vergisst,
was nicht mehr zu ändern ist!

Frank

Sie sehn, ich kann auch gemütlich sein,
nun kommen Sie, mein Herr von Eisenstein!

Rosalinde

Was soll ich tun? O welche Pein!

Alfred

Ich bin nicht Herr von Eisenstein,
bin nicht der, den Sie suchen!

Frank

Sie sind es nicht?

Alfred

Zum Wetter, nein!

Frank

Nur Ruhe, nicht gleich fluchen!

Alfred, Frank

Do not fret, just forget
all the things you cannot get.

Frank

You see I'm your match at dance and song,
but now, Herr von Eisenstein, please come along.

Rosalinda

How awkward. Everything goes wrong.

Alfred

My name's not Eisenstein. You're wrong.
You're misled, it would seem, sir.

Frank

It is not you?

Alfred

By jingo. No!

Frank

How shocking! Don't blaspheme, sir.

Rosalinde*(leise zu Alfred)*

Sie müssen jetzt mein Gatte sein!

Frank

Sollt' ich hier hintergangen sein?

RosalindeMein Herr, was dächten Sie von mir,
säß' ich mit einem Fremden hier?

Das wär' doch sonderbar!

Mit solchen Zweifeln treten ja

Sie wahrlich meiner Ehr' zu nah,
beleid'gen mich fürwahr!Spricht denn diese Situation
hier nicht klar und deutlich schon?Mit mir so spät im Tête-à-tête
ganz traulich und allein,in dem Kostüm, so ganz intim,
kann nur allein der Gatte sein.**Rosalinde, Alfred, Frank**Mit ihr so spät im Tête-à-tête
ganz traulich und allein,**Rosalinda***(to Alfred)*

Pretend von Eisenstein to be.

Frank

Can they have made a fool of me?

RosalindaWhat inferences would you draw
if with a stranger here you saw,
me supping Tête-à-tête?

When such suspicions, fie, for shame.

Are cast upon a woman's name.

She must expostulate.

Does not what you see and hear
make the situation clear?The hour so late. So intimate,
how like a husband this!

His look of gloom. His loose costume.

Can only mean connubial bliss!

Rosalinda, Alfred, FrankThe hour so late. So intimate,
how like a husband this!in dem Kostüm, so ganz intim,
kann nur allein der Gatte sein.**Rosalinde**Gleich einem Pascha fanden Sie
ihn mir im Schlafrock vis-à-vis,
die Mütze auf dem Haupt.Dass man bei solchem Bilde noch
ein wenig zweifeln könnte doch,
das hätt' ich nie geglaubt.Sehen Sie doch, wie er gähnt,
wie er sich nach Ruhe sehnt!Im Tête-à-tête mit mir so spät
schlief er beinah schon ein.So ennuyiert und so blasiert
kann nur allein der Ehemann sein!**Rosalinde, Alfred, Frank**Im Tête-à-tête mit ihr so spät
schlief er beinah schon ein.So ennuyiert und so blasiert
kann nur allein der Ehemann sein!His look of gloom. His loose costume.
Can only mean connubial bliss!**Rosalinda**You found him opposite to me,
dressed like some Mussulman grandee,
a fez upon his head;that after this you should have had
a doubt is really much too bad,
scarce to be credited!Just observe how hard he tries
not to close his sleepy eyes.This Tête-à-tête with me so late,
how very like a husband this,
His yawns, his stares, his blasé airs
Can only mean connubial bliss.**Rosalinda, Alfred, Frank**This Tête-à-tête with her so late,
how very like a husband this,
His yawns, his stares, his blasé airs
Can only mean connubial bliss.

Frank

Nein, nein, ich zweifle gar nicht mehr,
doch da ich fort nun muss,
so geben Sie, ich bitte sehr,
sich schnell den Abschiedskuss.

Frank

No, all my doubts are swept away,
I see there's naught amiss,
but I must go, so don't delay,
give her a farewell kiss.

Rosalinde

Den Abschiedskuss?

Rosalinde

A farewell kiss?

Alfred

Den Abschiedskuss!

Alfred

A farewell kiss.

Frank

Den Abschiedskuss ...

Frank

A farewell kiss ...

Rosalinde

*Nun denn, wenn es sein muss ...
Da haben Sie den Kuss!*

Rosalinda

Well, if I really have to,
Here you have your kiss!

Alfred

Soll ich schon brummen müssen
für Ihren werten Herrn Gemahl,
kann ich für ihn auch küssen -
komm, Weibchen, küss mich noch einmal!

Alfred

Your husband's place I'm filling.
And spend a whole week in his cell;
I trust then you are willing
this privilege of his to grant as well.

Frank

Mein Herr, ich bin etwas pressiert,
da heut ich selbst noch invitiert,
drum lassen Sie uns gehn,
ja, lassen endlich Sie uns gehn!

Rosalinde

Sie finden gewiss dort meinen Gemahl.

Alfred

Wir brummen vielleicht in demselben Lokal.

Rosalinde

O schonen Sie mich!

Alfred

Ganz sicherlich!

Frank

Folgen Sie nun schnell, der Wagen ist zur
Stell',
drum fort, drum fort nur schnell!
Mein schönes, großes Vogelhaus,
es ist ganz nahe hier.

Frank

Dear sir, it's getting rather late,
I cannot let my hostess wait;
so quickly let us go.
It's really time, high time to go!

Rosalinda

In prison my husband you'll meet without fail.

Alfred

We'll probably be in the very same gaol.

Rosalinda

Have pity on me!

Alfred

Why, certainly.

Frank

Let's delay no more. The coach is at the door.
My birdcage is quite close at hand,
it's airy, bright and large;
my birds they are a merry band,
and live quite free of charge.

Viel Vögel flattern ein und aus,
bekommen Freiquartier.
Drum lad' ich Sie ganz höflich ein,
Verehrtester, ich bitt',
dort auch mein werter Gast zu sein,
Verehrtester, ich bitt',
spazieren S' gefälligst mit!

Alfred

Wenn es sein muss, so will ich gehn.

Rosalinde

Doch schweigen Sie!

Alfred

Es soll geschehn!

Frank

Nur fort, schnell fort!

Alfred

Gleich will ich mich bequemen,
doch erst noch Abschied nehmen!

There most politely I request,
dear sir, your company.
For one week be my favoured guest,
because, dear sir, your company.
Will be a great delight to me.
A great delight to me.

Alfred

If it must be — well then, I'll go.

Rosalinda

But mum's the word.

Alfred

It shall be so.

Frank

Be quick, be quick!

Alfred

But one request I'm making.
Just time for my leave-taking.

Rosalinde

Genug, mein Herr, es ist schon gut!

Alfred

Ein Küsschen noch, dann hab' ich Mut!

Rosalinde

Nein, nein, genug; wir müssen scheiden!

Alfred

Ein Küsschen gibt Trost mir im Leiden!

Frank

Mein Herr, genug der Zärtlichkeit,
wir kommen nicht zu Ende heut,
genug, es ist jetzt Zeit!

Mein schönes, großes Vogelhaus,
es ist ganz nahe hier.

Viel Vögel flattern ein und aus,
bekommen Freiquartier.

Drum lad' ich Sie ganz höflich ein,
dort auch mein Gast zu sein! Ich bitte,
fügen Sie sich drein,
das wird das Beste sein.

Rosalinda

Enough, enough, you'd better start!

Alfred

Just one more kiss to give me heart!

Rosalinda

No, no — enough; it's time for starting.

Alfred

A last fond kiss to cheer me at parting.

Frank

You've said Good-bye enough, my friend,
you kiss and kiss, but, comprehend
time's up, so let it end.

My birdcage is quite close at hand.
it's airy, bright and large;

my birds they are a merry band.
And live quite free of charge.

There most politely I request,
dear Sir, your company;
make up your mind to see it through,
there's nothing else to do.

Alfred

Sein schönes, großes Vogelhaus,
es ist ganz nahe hier.

Viel Vögel flattern ein und aus,
und finden frei Quartier.

Er ladet mich ganz höflich ein,
dort auch sein Gast zu sein!
Ich füge vor der Hand mich drein,
das wird das Beste sein.

Rosalinde

Sein schönes, großes Vogelhaus,
es ist ganz nahe hier.

Viel Vögel flattern ein und aus,
und finden frei Quartier

Er ladet Sie ganz höflich ein,
dort auch sein Gast zu sein! Drum bitt' ich,
fügen Sie sich drein,
es muss ja leider sein!

Nun wohlan, das Schicksal will,
dass heut allein ich soll soupieren.

Ja, ich füge willig mich darein.
Warum soll man noch vergeblich
streiten hier und lamentieren?

Alfred

His birdcage is quite close at hand.

It's airy, bright, and large.

His birds they are a merry band,
and live quite free of charge.

There, most politely he requests.

Dear Sir, your company;
make up your mind to see it through.
There's nothing else to do.

Rosalinda

His birdcage is quite close at hand,
it's airy, bright and large;

his birds they are a merry band,
and live quite free of charge.

There most politely he requests,
kind man, my company;
I will not shirk, I'll see it through,
there's nothing else to do.

Well, fate wants it

That I'll have dinner alone today.

I accept my destiny voluntarily.
Why would, in vain,
we battle and lament any longer?

Fort, nur fort, es muss ja sein!

Alfred

Ach, wie gern möchte' hier
mit Ihnen ich soupieren,

Aber wie ich sehe, soll's nicht sein.

Ach, das Schicksal will mich grausam
schon von hinnen führen,
fort denn, fort, es muss ja sein!

Frank

Kommen Sie, ich selbst
will heute auch soupieren,
fügen Sie sich endlich doch darein.

Lassen ohne Umständ' Sie sich arretieren,
fort nur, fort, es muss ja sein!
Drum fort!

Let's go, go now, it has to be!

Alfred

Oh, how gladly
Would I dine with her,
But I see, it cannot be.

Fate already wants, terribly,
To take her away from me.
Let's go, go now, it has to be!

Frank

Now come, I myself
also want to dine,
accept your fate, it will be fine.

Let yourself be arrested without any fuss,
Let's go, go now, it has to be!
So go!

Großer Gartensalon und Garten in der Villa des Prinzen Orlovsky.

Introduction**Gäste**

Ein Souper heut uns winkt,
wie noch gar keins dagewesen,
delikat, auserlesen
immer hier man speist und trinkt!
Alles, was mit Glanz die Räume füllt,
erscheint uns wie ein Traumgebild'.
Wie in einen Zauberkreis gebannt,
ruft alles: ha, charmant, amüsant!
Ein Souper heut uns winkt (usw.)

Wie fliehen schnell die Stunden fort,
die Zeit wird sicher keinem lang,
es heißt ja hier das Losungswort:
Amüs'ment, Amüs'ment!

Ballroom and garden at Prince Orlofsky's.

Introduction**Guests**

'Tis a feast to tempt a king,
dainty fare and wines the rarest;
smartest men, girls the fairest.
And our manners quite the thing.
Never has there been a fete like this,
to make us dream of magic bliss.
We can only cry in ecstasy:
Oh, what a wondrous sight to see! Very fine!
Quite divine!
'Tis a feast to tempt a king etc.

The hours and minutes fly apace.
And no one here can have the blues,
for this is the motto of the place:
„As you choose — as you choose!“

1

Orlovsky

Meine Damen und Herren und alle, die es nicht sind. Willkommen in meinem bescheidenen Heim. Bitte trinken Sie, essen Sie, amüsieren Sie sich! Aber: Wer mich langweilt, muss mit mir spielen russisch Roulette!

Ida

Adele! Was machst Du denn hier?

Adele

Ja, du hast mir doch g'schrieb'n!

Ida

Ich kann doch gar net schreiben!

Adele

Aber wer hat mich dann eing'laden?

Ida

Das ist jetzt auch egal! Hauptsache, du bist hier. Ich werde Dich als Künstlerin vorstellen. Schau, dort ist mein Kavalier mit dem Prinzen.

Orlofsky

Ladies and gentlemen, and anyone who's not. Welcome in my humble home. Please drink, eat and enjoy yourself! But: if you bore me, you will have to join me in a game of Russian roulette.

Molly

Adele! What are you doing here?

Adele

Well, you wrote me a note, right!

Molly

I can't even write!

Adele

But who invited me, then?

Molly

Well, who cares anyway! Most importantly, you're here now! I will introduce you as an artist. Look, there's my cavalier with the prince.

2

Adele

Das ist doch Doktor Falke?!

Orlovsky

In meinem langen Leben habe ich alles gesehen, und alles langweilt mich ...

Falke

Ich verspreche Ihnen, Hoheit, dass sie noch heute über mein improvisiertes Theaterstück lachen werden!

Orlovsky

Pasmotrim ... wie heißt sie denn, Ihre Komödie?

Falke

„Die Rache der Fledermaus“. Sehen sie, da ist schon eine der handelnden Personen. Darf ich vorstellen? Prinz Orlovsky und dies hier sind ...

Ida

Fräulein Ida und das, Durchlaucht, ist mein Schwester Olga, ein aufsteigender Stern

Adele

Isn't that Dr. Falke?

Orlofsky

In my long life I've seen everything, and it all bores me...

Falke

I promise you, your Majesty, that my improvised theater piece will make you laugh!

Orlofsky

Pasmotrim ... What is it called, then, your comedy?

Falke

"The Wrath of the Bat". Look, there's one of the characters. May I introduce to you? Prinz Orlofsky, and these are...

Molly

Miss Molly, and she, your Highness, is my sister Olga, a rising star in the art world.

am Künstlerhimmel.

Orlovsky

Kakaja krasavitsa! Bei mir können sie aufsteigen, wann immer sie wollen ... Wenn Sie eine Erfrischung suchen, dahinten steht der Champagner.

Falke

Und hier, Hoheit, kommt der Protagonist ...

Eisenstein

Ah, da bist du ja! Und? Wo sind die Ratten, die du mir versprochen hast?

Falke

Geduld, Geduld! Komm, ich präsentiere dich dem Gastgeber. Prinz Alexander Orlovsky - Marquis Renard.

Eisenstein

Was? Des Bürscherl ist schon Prinz?

Orlofsky

Kakaja krasavitsa! With me, you can take off, whenever you want... If you're looking for refreshments, champagne's over there.

Falke

And here's the protagonist, your Highness...

Eisenstein

Ah, there you are! And? Where are the rats you promised me?

Falke

Patience! Come, I'll introduce you to the host. Prince Alexander Orlofsky - Marquis Renard.

Eisenstein

What? That boy is already prince?

Orlovsky

Dabro pazhalavatj! Man bringe den Wodka!

Eisenstein

Ah, bitte nicht vor dem Essen ...

Orlovsky

Keine Widerrede! Ich glaube, ich muss sie mit meinen nationalen Traditionen bekannt machen. Trinken sie!

Couplet**Orlovsky**

Ich lade gern mir Gäste ein,
man lebt bei mir recht fein,
man unterhält sich, wie man mag,
oft bis zum hellen Tag.
Zwar langweil' ich mich stets dabei,
was man auch treibt und spricht,
indes, was mir als Wirt steht frei,
duld' ich bei Gästen nicht.
Und sehe ich, es ennuyiert
sich jemand hier bei mir,

Orlofsky

Dabro pazhalavatj! Bring the Wodka!

Eisenstein

Ah, please, not before dinner....!

Orlofsky

Don't talk back! I believe, I have to introduce you to our national manners. Drink!

Couplet**Orlofsky**

My friends to supper I invite:
it helps to pass the night:
I let them all to their own way
until the break of day.
No matter what is done or said,
by boredom I'm oppressed;
but boredom is prohibited
to you when you're my guest.
And so if any one of you
should think the thing a bore,

3

so pack' ich ihn ganz ungeniert,
werf' ihn hinaus zur Tür.
Und fragen Sie, ich bitte,
warum ich das denn tu?

Eisenstein

Ja, warum denn?

Orlovsky

's ist mal bei mir so Sitte:
Chacun à son goût!

Eisenstein

Schon sehr russisch, diese Sitte.

Orlovsky

Wenn ich mit andern sitz' beim Wein
und Flasch' um Flasche leer',
muss jeder mit mir durstig sein,
sonst werde grob ich sehr.
Und schenke Glas um Glas ich ein,
duld' ich nicht Widerspruch.
Nicht leiden kann ich's, wenn sie schrei'n:
„Ich will nicht, hab' genug!“

I warn you that without ado
I'll show you to the door.
And if you say, „Excuse me.
but it's odd such things to do!“

Eisenstein

Yes, why?

Orlofsky

I'll answer, „They amuse me.“
Chacun à son goût!

Eisenstein

Very Russian, these morals.

Orlofsky

When an acquaintance I invite
to join me in a glass,
I quickly cease to be polite
if he should let it pass.
I think a man's a sorry sight
who will not drink his fill;
I'm almost ready for a fight
if he won't do my will

Wer mir beim Trinken nicht pariert,
sich zieret wie ein Tropf,
dem werfe ich ganz ungeniert
die Flasche an den Kopf!
Und fragen Sie, [Unverstehlicher russischer
Text]

Eisenstein

Was hat der g'sagt?

Orlovsky

,s ist mal bei mir so Sitte:
Chacun à son goût!

Eisenstein

*Ich trink' ja schon! Himmel! Ich glaub', mein
Magen hat jetzt ein Loch ...*

Orlovsky

*Herr Doktor, was ist nun mit Ihrem lüstigen
Stuck?*

Falke

Ah, gleich kommt der Höhepunkt

should he not drink the whole night through,
and should he cry „Enough!“
the bottle flies without ado
at the head of such a muff.
And if you say, [Incomprehensible Russian
text]

Eisenstein

Was hat der g'sagt?

Orlovsky

I'll answer, „They amuse me.“
Chacun à son goût!

Eisenstein

*I'm already drinking! Heavens! I think, there's
already a hole in my stomach*

Orlovsky

Mr. Doctor, what's up with your funny piece?

Falke

Well, the highlight of the first scene

4

der ersten Szene ...

Eisenstein

Jessas!

Adele

Der Gnädige!

Eisenstein

Die Adele?! Und im Kleid meiner Frau!

Falke

Marquis Renard, dies ist Fräulein Olga.

Eisenstein

Fräulein Olga?

Adele

Ja?

Eisenstein

*Sagen sie, waren sie immer schon so ein
Fräulein Olga?*

will follow soon...

Eisenstein

Jessas!

Adele

My Lord!

Eisenstein

Adele?! Wearing my wife's gown!

Falke

Marquis Renard, this is miss Olga.

Eisenstein

Miss Olga?

Adele

Yes?

Eisenstein

Tell me, have you always been miss Olga?

Adele

Und Sie? Waren sie immer schon so ein Marquis?

Eisenstein

Na, diese Ähnlichkeit ...

Orlovsky

Mit wem, Tawarisch? Mit wem?

Eisenstein

Mit meinem Stubenmädchen!

Adele

... ah, ich bekomme meine Magaräne!

Orlovsky

Muss ich das lustig finden, Doktor?

Ensemble**Orlovsky**

Ach, meine Herrn und Damen, hier gibt es einen Spaß!

Adele

And you? Have you always been such a Marquis?

Eisenstein

Well, this resemblance...

Orlovsky

To whom, Tawarisch? To whom?

Eisenstein

To my parlour maid!

Adele

... Oh no, I'm getting my magaraine!

Orlovsky

Is this supposed to be funny, Doctor?

Ensemble**Orlovsky**

It's really too delicious. Best joke I ever heard.

Falke

Zur rechten Zeit Sie kamen!

Chor

Was gibt's, was gibt's? Erzählt doch, was?

Orlovsky

Seh'n Sie, dies Fräulein zierlich, die hält der Herr Marquis für ... Nein, es ist possierlich!

Chor

Für was denn?

Falke

Raten Sie!

Adele

Für eine Zofe hält er mich! Ist das nicht lächerlich?

Alle

Hahahaha! Das ist sehr lächerlich!

Falke

Your coming was propitious.

Chorus

Do tell, do tell us what's occurred!

Orlovsky

This dainty one's complaining the Marquis took her— yes! Yes, it's too entertaining.

Chorus

For what, then?

Falke

Try to guess.

Adele

Ridiculous, that man mistook me just now for a cook.

All

Ha-ha-ha! Ha-ha-ha! He thought she was a cook.

Orlovsky

Mein Herr, das ist nicht sehr galant,
wie kann man so sich irren!
Wie ungalant!

Falke und Chor

Wie ungalant!

Eisenstein

Die Ähnlichkeit ist zu frappant!
Das musste mich verwirren!

Couplet**Adele**

Mein Herr Marquis, ein Mann wie Sie
sollt' besser das verstehn!
Darum rate ich, ja genauer sich
die Leute anzusehn.
Die Hand ist doch wohl gar zu fein, ah,
dies Füßchen so zierlich und klein, ah,
die Sprache, die ich führe, die Taille, die
Turnüre,
dergleichen finden Sie bei einer Zofe nie!

Orlofsky

Dear sir, this is most impolite,
your blunder's past excusing.
How impolite!

Falke, Chorus

How impolite.

Eisenstein

I really was bewildered quite.
The likeness is confusing.

Couplet**Adele**

A man like you, a Marquis, too —
you really should beware,
I should advise, you scrutinise
new faces with more care.
And surely my hand is too neat — oh!
And surely I've such tiny feet — oh!
My speech shows such taste, how dainty my
waist!
For charms like these you look In vain in maid

Gestehen müssen Sie fürwahr,
sehr komisch dieser Irrtum war.
Ja, sehr komisch, hahaha, ist die Sache,
hahaha,
drum verzeihn Sie, hahaha, wenn ich lache,
hahaha,
sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie.

Alle

Ja, sehr komisch, hahaha,
ist die Sache, hahaha.

Adele

Mit dem Profil im griech'schen Stil
beschenkte mich Natur.
Wenn nicht dies Gesicht schon genügend
spricht,
so seh'n Sie die Figur!
Schaun durch die Lorgnette Sie dann, ah,
sich diese Toilette nur an, ah,
es scheint mir wohl, die Liebe macht Ihr
Auge trübe.
Der schönen Zofe Bild hat ganz Ihr Herz
erfüllt!

or cook;
most irritating, you must see.
Mistakes like this are apt to be.
What a curious — ha-ha-ha —
situation — ha-ha-ha!
Very funny you are, Mr. Marquis.

All

What a curious — ha-ha-ha —
situation — ha-ha-ha!

Adele

This straight profile, in Grecinn style.
All scruples should disarm;
If you still should doubt.
Well then, what about
my figure's high-born charm?
Most carefully through your lorgnette — oh!
Observe this most modish toilette — oh!
Affection, I'm thinking,
has set your eyes a-blinking,
your thoughts, I am afraid.
Run on some lady's maid;

Nun sehen Sie sie überall,
sehr komisch ist fürwahr der Fall.
Ja, sehr komisch, hahaha,
ist die Sache, hahaha,
drum verzeihn Sie, hahaha,
wenn ich lache, hahaha!

Alle

Ja, sehr komisch, hahaha,
ist die Sache, hahaha.

Falke

*Hier, Hoheit, kommt die nächste Person
meines Stückes: der Gefängnisdirektor Frank.
Meine Herren - Prinz Orlovsky ... Chevalier
Chagrin ... Marquis Renard.*

Orlovsky

Ah, Landsleute! Charasho!

Eisenstein

Himmel! Ich kann doch gar kein Französisch!

you see her image everywhere.
It is most strange, I do declare!
What a curious — ha-ha-ha —
situation — ha-ha-ha!
causes furious — ha-ha-ha,
cachinnation — ha-ha-ha!

All

Yes, this curious— ha-ha-ha!
situation — ha-ha-ha!

Falke

*Here, your Majesty, is the next character of
my piece: the prison director Frank.
Gentlemen - Prince Orlofsky ... Chevalier
Chagrin ... Marquis Renard.*

Orlofsky

Ah, countrymen! Charasho!

Eisenstein

Good heavens! I don't speak any French!

7

Frank

Oh je. Monsieur le Marquis, j'ai l'honneur!

Eisenstein

*Ui! - Ui, oui, oui! J'ai l'honneur! ... serviteur!
... chauffeur ... masseur ... souffleur!
Ah, la France!*

Frank

Oui, oui, Paris ...

Eisenstein

Toulouse ...

Frank

Bordeaux ...

Eisenstein

Chateauf neuf du pape !

Frank

Ratatouille!

Frank

O je, Monsieur le Marquis, j'ai l'honneur!

Eisenstein

*Ui! - Ui, oui, oui! J'ai l'honneur! ... serviteur! ...
chauffeur ... masseur ... souffleur?!
Ah, la France!*

Frank

Oui, oui, Paris ...

Eisenstein

Toulouse...

Frank

Bordeaux...

Eisenstein

Chateauf neuf du pape!

Frank

Ratatouille!

Eisenstein

rat... rat... – les Rattes de Ballet!

Frank

Pas de deux !

Eisenstein

Ménage à trois !

Frank

Monsieur, vous êtes extra-ordinaire!

Orlovsky

Nitschewo, Doktor! Ich glaube, ich könnte heute vielleicht doch noch lachen ... Meine Herrschaften, lassen Sie uns nun soupieren!

Falke

Ich bitte noch um ein wenig Geduld! Wir erwarten noch eine geheimnisvolle ungarische Gräfin, die allerdings maskiert erscheinen wird.

Eisenstein

Die Ärmste ist wohl verheiratet?

Eisenstein

rat... rat... – les Rattes de Ballet!

Frank

Pas de deux!

Eisenstein

Ménage à trois!

Frank

Monsieur, vous êtes EXTRA-ordinaire!

Orlofsky

Nitschew, Doctor! Ich believe, MAYBE I will be laughing today... Gentlemen, let us dine now.

Falke

A bit more patience, please! We're still awaiting one mysterious Hungarian countess, who will appear masked.

Eisenstein

The poor woman is probably married?

Falke

Ja, mit einem kompletten Volltrottel!

Orlovsky

Skuschna, skuschna, skuschna! Wie langweilig! Nun, dann wollen wir noch eine Runde Roulette spielen. Kommen Sie Doktor!

(Rosalinde tritt auf mit einer Maske vor dem Gesicht.)

Rosalinde

*Er soll hier auf dem Fest sein!
I am going to kill him!*

Eisenstein

Das muss sie sein! Donnerwetter! Ein Teufelsweib! So, mein Rattenfänger, zeig was du kannst!

Rosalinde

Oh, welch schönes Uhrchen! Wollt' ich immer schon haben!

Falke

Yes, to a complete idiot!

Orlofsky

Skuschna, skuschna, skuschna! How boring! Well, then it's time to play another round of Roulette, come, Doctor!

(Rosalinda appears with a mask covering her face)

Rosalinda

*He must be at this banquet!
I am going to kill him!!!*

Eisenstein

That must be her! My goodness! A demon! Well, my Pied Piper, show your skills!

Rosalinda

Oh, what a beautiful watch! I always wanted to have such a thing!

Eisenstein

Na, vielleicht kann ich da was machen ...

Duett**Eisenstein**

(für sich)

Dieser Anstand, so manierlich,
diese Taille, fein und zierlich
und ein Füßchen, das mit Küssen
glühend man bedecken sollt,
wenn sie's nur erlauben wollt!

Rosalinde

(für sich)

Statt zu schmachten im Arreste
amüsiert er sich aufs Beste,
denkt ans Küssen statt ans Büßen;
warte nur, du Bösewicht,
du entgehst der Strafe nicht!

Eisenstein

Ach, wie leicht könnt es entschweben,
dies holde Zauberbild!

Eisenstein

Well, I'll see what I can do...

Duo**Eisenstein**

(aside)

Her behaviour how attractive,
and her shape so slim and active,
for a lover just to cover
her with kisses, o what joy!
But alas! it seems she's coy!

Rosalinda

(aside)

In his prison I had thought him.
Never here should I have sought him.
Shirking duty, wooing beauty,
wicked man, it's vain to try
from my righteous wrath to fly!

Eisenstein

Ah, how soon this fair form may be drifting
from my ken and melt into air.

8

Willst du nicht die Maske heben,
die dein Antlitz mir verhüllt?

Rosalinde

Ei, mein schöner Herr, ich bitte,
nicht verwegen, nichts berührt;
denn es heischt die gute Sitte,
dass man Masken respektiert.

(für sich)

Wie er girret, kokettieret,
wie er schmachtend mich fixieret!

Keine Mahnung, keine Ahnung
kündet ihm, wer vor ihm steht!

Ja, bald werd' ich reüssieren,
will den Frevler überführen,
will's probieren, ob er in die Falle geht!

Eisenstein

(für sich)

Halb verwirret, halb gerühret,
retirieret sie vor mir!

Lasst doch sehn, ob es geht,
ob sie widersteht?

Ja, bald werd' ich reüssieren,

Let me gaze, your mask just lifting,
Oo your beauty, rich and rare.

Rosalinda

Really, sir, it does surprise me,
a man of breedings should forget
that attempts to recognise me
are a breach of etiquette.

(aside)

How he's cooing — as he's wooing,
languid glances on me glueing,
swears devotion, has no notion
who it is behind the veil.

See him rush to his undoing —
soon his sins he will be rueing;
I have caught him; I am certain I'll not fail.

Eisenstein

(aside)

Half consenting, half repenting.
My advances she repels;
yes, I hope I shan't fail.

Yes, I think she's frail.

Joy, I'm hoping, crowns my wooing.

ich will doch sehn, ob sie mir widersteht,
ob sie in die Falle geht?

(Eisenstein lässt die Uhr repetieren.)

Rosalinde

Ach, wie wird mein Auge trübe,
wie das Herz so bang mir schlägt!

Eisenstein

Ha, schon meldet sich die Liebe,
die das Herz ihr bang bewegt!

Rosalinde

Leider ist's ein altes Übel,
doch vorübergehend nur.
Stimmen meines Herzens Schläge
mit dem Tiktak einer Uhr?

Eisenstein

Ei, das können wir gleich sehn!

Rosalinde

Zählen wir, ich bitte schön!

I will not fail.
She is caught; I am certain I shan't fail.

(Eisenstein lets the watch tick.)

Rosalinda

Oh, how fast my pulse is flying,
my poor head! Oh, how it hurts.

Eisenstein

Truly I've been prophesying.
Love at last its power asserts!

Rosalinda

I have suffered thus since childhood,
but it's not a serious case;
I am well, when with the ticking
of a watch my heart keeps pace.

Eisenstein

Let me put it to the test.

Rosalinda

Yes, I think that will be best.

Beide

Ja, zählen wir, ja, zählen wir!

Eisenstein

Eins, zwei, drei, vier ...

Rosalinde

Fünf, sechs, sieben, neun!

Eisenstein

Nein, das kann nicht sein,
denn nach der Sieben kommt erst die Acht!

Rosalinde

Sie hab'n mich ganz verwirrt gemacht,
wir wollen wechseln.

Eisenstein

Wechseln? Wie?

Rosalinde

Den Schlag des Herzens zählen Sie
und ich das Tiktak Ihrer Uhr.
Ich bitt' auf fünf Minuten nur!

Both

Yes, let us count, yes, let us count.

Eisenstein

One, two, three, four ...

Rosalinda

Five, six, seven, nine —

Eisenstein

Stop, that's very fine,
but after seven follows eight.

Rosalinda

My nerves are in a dreadful state —
let us change places.

Eisenstein

Change places? How?

Rosalinda

You count my pulses' beat from now,
and if they're going slow or quick,
I'll tell by your repeater's tick —

Jetzt zählen Sie, mein Herr Marquis!

Eisenstein

Bin schon dabei!

Beide

Eins, zwei, drei, vier
fünf, sechs, sieben, acht!

Rosalinde

Neun, zehn, elf, zwölf,
Dreizehn, vierzehn, fünfzehn, sechzehn,
Siebzehn, achtzehn, neunzehn, zwanzig,
Dreißig, vierzig, fünfzig, sechzig,
Achtzig, hundert!

Eisenstein

Sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf,
Hopp, hopp, hopp, hopp, das geht im Galopp:
Sechshundertundneun!

Rosalinde

So weit können wir noch nicht sein!

if you'll allow, I'll show you how.

Eisenstein

I'm ready — go —

Both

One, two, three, four,
five, six, seven, eight!

Rosalinda

Nine, ten, eleven, twelve,
thirteen, fourteen, fifteen, sixteen.
Seventeen, eig'hteen, nineteen, twenty,
thirty, forty, fifty, sixty,
eighty, hundred.

Eisenstein

Six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve,
trot, trot, trot, trot, the pace is hot!
Six hundred and ten!

Rosalinda

You're cheating again!

Eisenstein

Oh, ich bin weiter schon!

Rosalinde

Nein, nein!

Eisenstein

Eine halbe Million,
ja, eine halbe Million!

Rosalinde

Wie kann man gar so grob nur fehlen?

Eisenstein

Da mag der Teufel richtig zählen!

Rosalinde

(steckt die Uhr ein)
Heute wirst du nimmer repetieren!

Eisenstein

Sie will meine Uhr sich annexieren,
meine Uhr!

Eisenstein

I've counted hundreds more!

Rosalinda

No, no!

Eisenstein

Twenty thousand is my score!
Yes, twenty thousand is my score.

Rosalinda

My friend, your counting's most erratic.

Eisenstein

Deuce take precision mathematic!

Rosalinda

{puts watch and chain into her pocket}
Today you'll do no more repeating.

Eisenstein

She's got my watch. I say, that's cheating!
It's a joke.

Rosalinde

Ich danke von Herzen!

Eisenstein

Ich wollte nur ...

Rosalinde

Belieben zu scherzen!

Ach ... ach ... ach!

Eisenstein

Sie ist nicht ins Netz gegangen,
hat die Uhr mir abgefangen.

Dieser Spaß ist etwas teuer,
hab' blamiert mich ungeheuer.

Ach, meine Uhr, ich bitte sehr, ich wollte nur..

Ach, meine Uhr, hätte ich sie wieder nur.

O weh, o weh

meine Uhr ist annektiert,

ich bin blamiert!

Weh mir!

Falke

Sehen sie dort, Prinz. Die Gräfin spielt in

Rosalinda

I thank you sincerely.

Eisenstein

Do not provoke.

Rosalinda

You're acting most queerly.

Oh ... oh ... oh!

Eisenstein

In the trap I have not caught her;
who so clever would have thought her?

This is very costly joking,
its results are most provoking,

I have lost my watch and chain,

have been fooled, it is plain!

Oh dear! Oh dear!

Oh, please, my watch!

Please give it me, Just let me see!

Oh dear!

Falke

Do you see, prince. The countess is the female

meinem Stück die weibliche Hauptrolle ...

Eisenstein

*Gut, dass sie kommen! Die Gräfin hat mir
meine Uhr gestohlen!*

Falke

Ja, wo ist sie denn?

Eisenstein

*In ihrem Dekolleté, irgendwo zwischen
Buda und Pest! Ich verlange, dass man die
Uhrendiebin demaskiert!*

Chor

Ja, Maske ab! Demaskieren! Ab die Maske!

Orlovsky

*Praschu tischinij! Meine Herrschaften, in
meinem Hause hat jede Dame das Recht
zu verhüllen oder zu enthüllen, was immer
ihr beliebt!*

lead in my piece.

Eisenstein

I'm glad you're here! She has stolen my watch!

Falke

But where's the watch, then?

Eisenstein

*In her cleavage, somewhere between Buda
and Pest! I demand, that someone demasks
the watch thief!*

Chor

Yeah, take of the mask!

Orlofsky

*Praschu tischinij! My gentlemen, in my home
any women has the right to conceal or reveal,
whatever she wants!*

Adele

Ich könnte wetten, dass sie gar keine Ungarin ist, geschweige denn Gräfin!

Rosalinde

Ich, keine Ungarin?! Sämtälänschég! Habe ich Beweis!

Eisenstein

Ja, welchen Beweis, bitte?

Rosalinde

Maestro! Der Musik!

Csárdás**Rosalinde**

Klänge der Heimat,
ihr weckt mir das Sehnen,
rufet die Tränen
ins Auge mir!
Wenn ich euch höre,
ihr heimischen Lieder,
zieht mich's wieder,

Adele

I bet she's not Hungarian, let alone a countess!

Rosalinda

Me, not Hungarian? Sämtälänschég! But I can prove it!

Eisenstein

Prove it, then, please?

Rosalinda

Maestro! Music!

Csárdás**Rosalinda**

Music of homeland —
your strains soul-compelling.
Tales of sorrow telling,
with streaming eyes I hear.
Weeping I hear them.
Wild melodies burning
with fierce yearning

mein Ungarland, zu dir!

O Heimat, so wunderbar,

wie strahlt dort die Sonne so klar,

wie grün deine Wälder,

wie lachend die Felder,

o Land, wo so glücklich ich war!

Ja, dein geliebtes Bild

meine Seele so ganz erfüllt.

Und bin ich auch von dir weit, ach weit,

dir bleibt in Ewigkeit

doch mein Sinn immerdar

ganz allein geweiht!

O Heimat, so wunderbar,

wie strahlt dort die Sonne so klar,

wie grün deine Wälder,

wie lachend die Felder,

o Land, wo so glücklich ich war!

Feuer, Lebenslust

schwellt echte Ungarbrust,

hei, zum Tanze schnell,

Csárdás tönt so hell.

Braunes Mägdelein,

musst meine Tänz'rin sein,

reich den Arm geschwind,

for thee, my home, so dear!

Oh! Thy forests so wondrous green.

Oh! Thy harvests' golden sheen;

To no land 'neath Heaven

hath sun so bright been given.

Oh land, where joy my lot hath been!

By thine image blessed,

is all my soul for aye possessed.

Though all the world may part me from thee,

as thou hast ever been,

thou art

sole idol of my heart.

Oh, thy forests so wondrous green, etc.

true Hungarians all.

Ne'er deal to pleasure's call;

quick to the dance away,

Csárdás sounds so gay.

Maid with the fiery glance,

only with thee I'll dance;

quick, give your arm to me.

Come, my partner be!

Band, mark the measure — ha!

Sing, all, for pleasure — ha!

Clank spurs, horseman bold.

dunkeläugig Kind!
Zum Fiedelklingen: Ho, ha, ha!
Tönt jauchzend Singen: Ho, ha, ha!
Mit dem Sporn geklirrt,
wenn dann die Maid verwirrt
senkt zur Erd' den Blick,
das verkündet Glück!
Durst'ge Zecher,
greift zum Becher,
lasst ihn kreisen
schnell von Hand zu Hand!
Schlürft das Feuer im Tokaier,
bringt ein Hoch dem Vaterland! Ha!
Feuer, Lebenslust
schwellt echte Ungarbrust,
hei, zum Tanze schnell,
Csárdás tönt so hell.
La-la-la-la!

Alle

Brava! Bravissima!

Orlovsky

Prikassna! Liebe Gräfin, dieser herrliche

Maiden will not be cold;
glances cry give sign
she will soon be thine!
Wine-cup seizing,
thirst appeasing,
quickly let it pass
from hand to hand!
Hail victorious,
Tokay glorious,
may heaven bless our native land!
Ha!
La-la-la-la !

All

Brava! Bravissima!

Orlofsky

PRIKRASSNA! Dear countess, this glorious

11

*Csárdás ist besser als jeder Reisepass!
Darauf müssen wir trinken! Champagnske!*

Finale II

Orlovsky

Im Feuerstrom der Reben,
tralalalalalala,
Sprüht ein himmlisch' Leben, tralalalalalala,
die Könige, die Kaiser,
sie lieben Lorbeerreiser,
doch lieben sie daneben
den süßen Saft der Reben.
Stoßt an, stoßt an
und huldigt im Vereine
dem König aller Weine!

Alle

Stoßt an! Stoßt an! Stoßt an!

Orlovsky

Die Majestät wird anerkannt,
anerkannt rings im Land,
jubelnd wird Champagner

*Csárdás is more legitimate than any passport!
Let's drink to that! Champagnske!*

Finale II

Orlofsky

Good wine to youth restores us,
Tra la la la la la!
It kills the thoughts that bore us.
Tra la la la la la!
Though power be their chief pleasure,
vain glory though thy treasure.
E'en Kings find relaxation
in rational potation.
Then all your voices raise.
The King of Wines to praise!

All

A Toast. A Toast. A Toast.

Orlofsky

His sovereignty we all acclaim!
In all the world supreme his fame;
King Fizz the First, King Fizz the First

12

der Erste sie genannt.

Alle

Die Majestät wird anerkannt,
anerkannt rings im Land,
jubelnd wird Champagner
der Erste genannt,
es lebe Champagner der Erste!

Eisenstein

Der Mönch in stiller Zelle, tralalalalala,
labt sich an dem Quelle, tralalalalala,
zu netzen seine Lippen,
muss viel und oft er nippen
und holt sich aus dem Glase
Rubinen auf die Nase.
Stoßt an, stoßt an
und huldigt im Vereine
dem König aller Weine!

Alle

Stoßt an, stoßt an, stoßt an!

shall be his name.

All

His sovereignty we all acclaim!
In all the world supreme his fame;
King Fizz the First, King Fizz the First
shall be his name.
King Fizz the First shall be his name.

Eisenstein

The monk is not exempted,
Tra la la la la la!
He too is sorely tempted.
Tra la la la la la!
His poor parched lips to soften,
he takes a draught full often.
It's by such careful study
he makes his nose so ruddy.
Then all your voices raise.
The King of Wines to praise!

All

A Toast. A Toast. A Toast.

Eisenstein

Die Majestät wird anerkannt ... (usw.)

Alle

Die Majestät wird anerkannt ... (usw.)

Adele

Dir huldigen Nationen
tralalalalala,
bis zu den fernsten Zonen,
tralalalalala!
Champagner schwemmt mitunter
gar mancherlei hinunter.
Drum lassen weise Fürsten
die Völker niemals dürsten.
Stoßt an, stoßt an und huldigt im Vereine
dem König aller Weine!

Alle

Stoßt an, stoßt an, stoßt an!

Adele

Die Majestät wird anerkannt ... (usw.)

Eisenstein

In all the world supreme his fame ... etc.

All

In all the world supreme his fame ... etc.

Adele

The whole world bows before you,
Tra la la la la la!
Both hemispheres adore you;
Tra la la la la la!
Wine often makes a nation
forget an altercation.
It's wise of Kings, I'm thinking,
to foster peace by drinking.
Then all your voices raise.
The King of Wines to praise!

All

A Toast. A Toast. A Toast.

Adele

In all the world supreme his fame ... etc.

Alle

Die Majestät wird anerkannt ... (usw.)

Eisenstein

Herr Chevalier, ich grüße Sie!

Frank

Merci, merci, merci!
Auf Ihr Spezielles, Herr Marquis!

Eisenstein

Merci, merci, merci!

Falke

Auf Ihr Wohl, Chevalier und Marquis!

Eisenstein, Frank

Merci, merci, merci!

Rosalinde, Adele, Ida, Orlovsky

Hahaha!

Alle

Merci, merci, merci!

All

In all the world supreme his fame ... etc.

Eisenstein

My love to you, good Chevalier!

Frank

Merci, merci, my dear!
Your health, Lord Marquis, gracious peer!

Eisenstein

Merci, merci, my dear!

Falke

Here's your health, Chevalier and Marquis!

Eisenstein, Frank

Merci, Merci, my dear!

Rosalinda, Adela, Molly, Orlovsky

Ha-ha-ha!

All

Merci, merci, merci!

13

Falke

Halt, hört mich an, was ich ersann!

Alle

Hört ihn an!

Falke

Ich seh', dass sich die Paare gefunden,
dass manche Herzen in Liebe verbunden,
drum lasset uns alle ein großer Verein
von Schwestern und von Brüdern sein!

Orlovsky

Eine große Bruderschaft, es sei!

Alle

Eine große Bruderschaft, es sei!

Eisenstein

(zu *Rosalinde*)

Auch Ihr, schöne Maske, seid dabei?

Rosalinde

Wo alle küssen, werd' ich's auch müssen!

Falke

Stop, if you can, I've a new plan!

All

Hear his plan!

Falke

I see many fond couples united,
I see true love's not unrequited;
so let us a great confraternity found,
be brothers and sisters all round.

Orlovsky

Universal brotherhood it be!

All

Universal brotherhood it be!

Eisenstein

(to *Rosalinda*)

And you, lovely stranger, do you agree?

Rosalinda

Where all are kissing, I won't be missing.

Falke

Folgt meinem Beispiel, das Glas zur Hand,
und jeder singe, zum Nachbarn gewandt:
Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein
wollen alle wir sein, stimmt mit mir ein!
Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein,
lasst das traute Du uns schenken
für die Ewigkeit, immer so wie heut,
wenn wir morgen noch dran denken!
Erst ein Kuss, dann ein Du,
Du, Du, Du immerzu!

Alle

Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein,
stimmet alle mit uns ein.
Lasst das traute Du uns schenken
für die Ewigkeit, immer so wie heut,
wenn wir morgen noch dran denken!
Erst ein Kuss, dann ein Du,
Du, Du, Du immerzu!
Duidu, Duidu, lalalala!

Falke

Well, here's my plan. Take your glass — this
way;
and each to your next neighbour say:
Brother dear and sister dear.
Henceforth we all must be; I'm sure you will
agree.
Brother dear and sister dear.
Now since formal salutation
here is out of place. Let a fond embrace
be compact's confirmation!
With a kiss I claim you.
You, you, you — till death you.

All

Brother dear and sister dear.
Henceforth we all must be; I'm sure you will
agree.
Brother dear and sister dear.
Now since formal salutation
here is out of place. Let a fond embrace
be compact's confirmation!
With a kiss I claim you.
You, you, you — till death you.

You, you, you — dui du, dui du, dui du.

(Gerichtsdienstler Frosch tritt auf.)

Frosch

Herr Direktor?! Herr Direktor?!

Frank

Frosch, ja was machst denn Du hier?

Frosch

*Na, sie wissen doch, dass i an Mäzen für
mei G'sangskarriere such, und do hob i dem
Prinz'n g'schrieb'n, und der hot mi ei'g'lodn!
Ham's'n g'seng??? HERR PRINZ! HERR
PRINZ!*

Frank

*NICHT SO LAUT! Und wer passt denn
überhaupt auf die Gefangenen auf?*

Frosch

*Ah, mia ham ja nua den Eisenstein auf
Zelle 12 und dem hob i glei zwoa Flaschln*

(Bailiff Frosch enters.)

Frosch

Mr. Director?! Mr. Director?!

Frank

Frosch, what are you doing here?

Frosch

*Well, you know I'm looking for a patron for my
singing career, so I've written a letter to the
prince, and he's invited me! Have you seen
him, the prince?
Prince? Prince?*

Frank

*HUSH! And who now looks after the prisoners,
then?*

Frosch

*Well, we only have that Eisenstein in cell 12,
and I've given him two beers and a bucket.*

Ottakringer und an Kübel hing'stöllt. Der
håltet scho duach bis murgn Frua und daon
geh i mit eam Gassi.

Frank

Oh, mein Gott! Na gut! Schau, da drüben, da
ist der Prinz, aber hörst du, Frosch, du kennst
mich hier nicht, ja?! Ich bin inkognito da!

Frosch

Wie's meinen, Herr Direktor. Herr Prinz, Herr
Prinz!

Orlovsky

Tschto takoje?

Frosch

Hawe d'Ehre! I bin da Frosch! I sollat eana do
wås vuasingan!?Habe die Ehre!

Orlovsky

Vorsingen? ... Herrschaften, kommen Sie und
hören Sie zu. Vielleicht entdecken wir heute
noch ein großes, unbekanntes Gesangstalent.

He will enjoy himself until the early morning,
and then I'll take him out for nature's call.

Frank

Oh, my Lord! Well, okay! See, up there, that's
the prince, but listen, Frosch, you don't know
me inside these walls, I'm here incognito!

Frosch

Whatever you prefer, Mr. Director. Prince,
Prince!

Orlovsky

Tschto takoje?

Frosch

It's an honour. I am Frosch. I'm here for my
audition! It's an honour!

Orlovsky

Audition? ... Gentlemen, come over
and listen! Maybe we'll discover a great,
unknown singing talent. Maestro, Music!

Maestro, Musik!

Frosch

(„Flohlied“ des Mephisto von Mussorgsky
(anfangs auf Russisch)
Zhil, buil karol' kagda-ta,
Pri nyom blakha zhila,
Blakha ! Blakha !
Milyey radnova brata
Ana yemu buila.
Blakha, kha, kha, kha, kha, kha.

Zavyot karol' partnova:
"Paslushay, tui, churban!
Dlya druga daragova
Sshyey barkhatnuiy kaftan!"
Blakhye kaftan? Kha, kha, kha, kha, kha.

In Sammet und in Seide
war er nun angetan,
hatte Bänder auf dem Kleide,
hatt' auch ein Kreuz daran,
hahaha – der Floh!

Frosch

(sings Mephisto's "Song of the Flea" from
Mussorgsky (beginning in Russian))
Zhil, buil karol' kagda-ta,
Pri nyom blakha zhila,
Blakha ! Blakha !
Milyey radnova brata
Ana yemu buila.
Blakha, kha, kha, kha, kha, kha.

Zavyot karol' partnova:
"Paslushay, tui, churban!
Dlya druga daragova
Sshyey barkhatnuiy kaftan!"
Blakhye kaftan? Kha, kha, kha, kha, kha.

He now appeared
In velvet and silk,
With ribbons on his gow
As well as a cross.
Ha-ha-ha-ha-ha, the Flea!

Und war sogleich Minister,
und hatt' einen großen Stern.
Da wurden seine Geschwister
bei Hof auch große Herrn.
Und Herrn und Fraun am Hofe,
die waren sehr geplagt,
die Königin, die Zofe
gestochen und genagt,
und durften sie nicht knicken
und auch nicht jucken sie.
Ach, wir knicken und ersticken
doch gleich, wenn einer sticht.
(lacht)

(Alle klatschen.)

Orlovsky

*Otschin charscho, moi drug! Sehr schön. Ich
werde es mir überlegen.*

The King made it a minister
and gave it a medal,
And all its relatives
were given the same.
And all courtiers
And the Queen and her ladies-in-waiting
Were bitten and gnawd,
And didn't dare to touch or kill the Flea
Nor did they dare to scratch.
(laughs)

(everyone applauds)

Orlofsky

*Otschin charscho, moi drug! Very beautiful.
I'll think about it.*

16

Frosch

*Oba Herr Prinz, i hät do no wås vom Verdi!
Oda vom Mozart...*

Orlovsky

Genug damit, genug! Einen Walzer spielt
nun auf.
Bei rauschender Weise im fröhlichen Kreise
nehme das Fest jetzt seinen Lauf.

Alle

Stellt euch zum Tanz!
Ja, ein Tanz, ein wirbelnder Tanz
erhöht des Festes Glanz!
Ha, welch ein Fest, welche Nacht voll Freud'!
Liebe und Wein gibt uns Seligkeit.
Ging's durch das Leben so flott wie heut,
wär' jede Stunde der Lust geweiht!

Eisenstein

Du bist meine Stütze, Freund!

Frank

Ja, deine Stütze fürs Leben!

Frosch

*But Prince. I have more to offer, some Verdi, or
some Mozart.*

Orlofsky

I think we've had enough
such music bewitching has set my nerves
twitching,
to dance now ourselves is far best.

All

Yes, let us dance
a mad whirlings dance –
the evening's joy enhance.
Ha, what a feast, what a wondrous night!
Cupid and Bacchus give us bliss;
life would, indeed, be one long delight,
were every hour but as gay as this!

Eisenstein

You're my only prop, my friend.

Frank

Yours until death and perdition.

17

Rosalinde, Orlovsky, Falke

Welch ein rührend Wiedersehen
wird das im Arreste geben!

Alle

Ha, welch ein Fest, welche Nacht voll Freud'!
Liebe und Wein gibt uns Seligkeit.
Ging's durch das Leben so flott wie heut,
wär' jede Stunde der Lust geweiht!

Frank

Brüderl, meine Uhr geht schlecht,
schau, wie viel's auf deiner ist?

Eisenstein

Holladio! Brüderl, meine geht auch nicht
recht,
weil sie schon gegangen ist!
(zu *Rosalinde*)
Holde, hier vor allen
lass die Maske endlich fallen,
dass ich seh', wer mich besiegt
und wer meine Uhr gekriegt!

Rosalinda, Orlofsky, Falke

How touching in the gaol will be
their mutual recognition.

All

Ha, what a feast, what a wondrous night!
Cupid and Bacchus give us bliss;
life would, indeed, be one long delight,
were every hour but as gay as this!

Frank

Brother, brother, my watch won't go;
tell me how the night has sped.

Eisenstein

Brother, mine is wrong also.
It won't go, or fly: it's fled.
(to *Rosalinda*)
Pardon me for asking.
Is it not time yet for unmasking?
It's absurd I should not know
where my precious watch will go.

Rosalinde

Verlang nicht zu schau'n, was hier verhüllt,
erbeben würdest du vor diesem Bild!

Eisenstein

Huhu, was heißt denn das?

Adele, Ida

Haha, ein guter Spaß!

Alle

Fürwahr, ein prächtiger Spaß!

Adele

Bist du ein Mann, schau dir sie an!

Ida

Zurück jetzt zu weichen, wäre Blamage!

Eisenstein

Oh, ich habe schon Courage!
Schätzchen, länger sträub dich nicht!

Rosalinda

Attempt not to know what's here concealed.
You'd perish of terror were it revealed.

Eisenstein

Ho-ho, ho-ho, what does it mean?

Adele, Molly

Best joke I ever have seen.

All

Best joke we ever have seen.

Adele

By hook or crook, just have a look.

Molly

How very faint-hearted. For shame, he's
retreated.

Eisenstein

Though checked, I'm not defeated.
Further struggles now are vain.

Rosalinde

Hab ein Wimmerl auf der Nase,
drum verberg' ich mein Gesicht!

Eisenstein

An das Wimmerl glaub' ich nicht!

Adele, Falke, Frank

Nein, das Wimmerl schreckt ihn nicht!

Eisenstein

Sehen muss ich dies Gesicht!

Adele, Ida, Orlovsky, Falke, Frank

Er muss sehen dies Gesicht!

(Während er auf Rosalinde eindringt, hat sich Falke an der Standuhr am Kamin zu schaffen gemacht und lässt diese schlagen; der Tanz hört auf.)

Eisenstein, Frank

Eins! Zwei! Drei! Vier! Fünf! Sechs!

Rosalinda

On my nose a pimple's growing,
so my mask I will retain.

Eisenstein

A poor excuse. I'll not refrain.

Adele, Falke, Frank

Silly excuse! Try, try again.

Eisenstein

No, your mask you shan't retain.

Adele, Molly, Orlofsky, Falke, Frank

No, her mask she won't retain.

(As Falke approaches Rosalinda, he rings the bells of the floor clock at the chimney; the dance suddenly.)

Eisenstein, Frank

One, two, three, four, five, six!

Eisenstein

Meinen Hut, meinen Hut, 's ist die höchste Zeit!

Frank

Meinen Hut, meinen Hut, 's ist die höchste Zeit!

Alle

Seinen Hut, seinen Hut, hört doch, wie er schreit!

Eisenstein

Der Arrest wartet mein!

Frank

Längst sollt' ich zu Hause sein!

Eisenstein, Frank

Meinen Hut, meinen Rock, gebt mir meinen Rock!

Alle

Seinen Hut, seinen Rock, hahaha,

Eisenstein

Where's my hat! Where's my hat! I've no time to waste!

Frank

Where's my hat! Where's my hat! I've no time to waste!

All

Where's his hat! Where's his hat! What means this mad haste?

Eisenstein

I must hurry away.

Frank

Not a minute can I stay.

Eisenstein, Frank

My hat, my coat! Quick, give me my coat!

All

Where's his coat? where's his hat? Ha-ha-ha!

seinen Rock, gebt ihm seinen Rock! Hahaha!

Frank

Eine kurze Strecke gehst du mit mir!

Eisenstein

An der nächsten Ecke, da scheiden wir!

Beide

So lass uns gehn!

Alle

Auf Wiedersehn, haha!

Ha, welch ein Fest, welche Nacht voll Freud'!

Liebe und Wein gibt uns Seligkeit!

Ging's durch das Leben so flott wie heut,

dann wäre jede Stund' der Lust geweiht!

(Eisenstein und Frank bewegen sich schwankend dem Ausgang zu, umringt von den Tanzenden.)

Where's his hat? where's his coat?

Frank

At the nearest corner well have to part.

Eisenstein

Do we go together? Then let us start.

Both

Let's go!

All

Goodbye, haha!

Ha, what a feast, what a wondrous night!

Cupid and Bacchus give us bliss;

life would, indeed, be one long delight,

were every hour but as gay as this!

(Eisenstein and Frank move falteringly towards the exit, surrounded by dancing people.)

DRITTER AUFZUG

ACT THREE

Entr'acte

Kanzlei des Gefängnisdirektors Frank

Frosch

So, da simma wieder. „Ich werde es mir überlegen“ – Hot Göd wie Heu, aber mi wülla ned untastützn! I sog's jo: die Oper steckt in da Kris'n! No wenigst'ns hob i no des Flaschl Wodka g'stibitzt!

Alfred

„Gott, welch' Dunkel hier“

Frosch

Jesses! Dem hob i jo gestern des Licht ohdraht! Najo, schoit is wieda ein, damit a mia net neban Kübel hinwischerlt.

Alfred

„Morgendlich leuchtend im rosigen Schein“

Entr'acte

The prison director's office.

Frosch

Well, there we are again. "I'll think about it". Has more money than the devil but doesn't want to support me. It's clear to me: opera is in a state of crisis! Well, at least I stole a bottle of wodka.

Alfred

"God, what darkness this"

Frosch

Jesus! I turned the lights off yesterday. Well, let's put it back on, to prevent him from urinating out of the bucket.

Alfred

"Shining in the rosy light of morning"

18

19

Frosch

Na wart! Dem Kavattltenor werd i's zeig'n:

(singt einen Teil Arie des Osmin aus Mozarts „Die Entführung aus dem Serail“)
 „Ha! Wie will ich triumphieren,
 wenn sie euch zum Richtplatz führen
 und die Hälse schnüren zu, schnüren zu
 und die Hälse schnüren zu, schnüren zu!
 Hüpfen will ich, lachen, springen
 und ein Freudenliedchen singen,
 denn nun hab' ich vor euch Ruh,
 denn nun hab' ich vor euch Ruh!“

Melodram

(Gefängnisdirektor Frank tritt auf, völlig verkatert und schwankenden Schrittes. Er glaubt sich noch im Ballsaal.)

Frosch

Wait, you fancy tenor! I will show you something!

(sings a part of Osmin's Aria from Mozarts "Die Entführung aus dem Serail")
 "Oh, how I shall triumph!
 When they conduct you to the scaffold
 And put the garrotte round your throats,
 round your throats!
 And put the garrotte round your throats,
 round your throats!
 I shall gambol, laugh and jump about
 And sing a song of delight,
 Since I am finally rid of you, rid of you.
 Since I am finally rid of you, rid of you."

Melodrama

(Enter Frank. He is rather battered and believes that he is still in the ballroom.)

20

21

Frank

(lallend)
 La-lalala-lala-la-la-la!
Olga! Ida! Na, kommt, gebt mir noch ein Bussi! Na, dann, die Damen? Darf ich bitten, oder woll'n s' vorher noch erst ein bisschen tanzen? Ach so, tanzen?
 Die Majestät wird anerkannt,
 anerkannt rings im Land,
 jubelnd wird Champagner
 der Erste sie genannt!
 Es lebe Champagner der Er ... *(keucht)* ...
(lallend)
 La-lalala-lala-la-la-la!

(Er setzt sich auf einen Stuhl und nickt ein.)

Frosch

Jö schau, der Herr Direktor... Er stöhnt unter dem Druck der Presse. Herr Direktor, Herr Direktor!

Frank

Du bist es Frosch ... Oh, dieser verfluchte

Frank

(babbling)
 La-lalala-lala-la-la-la!
Olga! Molly! Come, give me a bit more? Come one, ladies? May I beg you, or would you like to dance a bit more before? Ah, dance?
 His sovereignty we all acclaim!
 In all the world supreme his fame;
 King Fizz the First, King Fizz the First
 shall be his name.
 King Fizz shall be ... *(gasps)*
(babbling)
 La-lalala-lala-la-la-la!

(He sits down and nods off)

Frosch

Look, Mr. Director... he seems quite indulged in his reading. He growns from the press. Director, Director!

Frank

Oh, it's you, Frosch.... Oh, this damned

Champagner ...!

Frosch

Herr Direktor, der Eisenstein von Zelle 12 wü an Advokat'n. I hob an Blind hol'n loss'n und do sand zwa fesche Madln, die an Hean Grün sprech'n woll'n. I hãb scho gsãgt mia hãm koan Grün.

Frank

Wen, bitte?

Frosch

Na, den Charles Grün ...

Frank

Ach, den Chagrin.

Frosch

Ja, ja, genau!

Frank

Na, komm Frosch, lass die Damen rein! Na, schnell!

champagne...!

Frosch

Mr. Director, that Eisenstein from cel 12 wants to see a lawyer. I've ordered Blind to visit him, and there are two pretty girls looking for a certain Mr. Grün. I've already told them that we don't have a Mr. Grün around here.

Frank

Who, please?

Frosch

Well, this Charles Grün ...

Frank

Oh, that Chagrin.

Frosch

Yes, yes, exactly!

Frank

Well, come, Frosch, let those ladies in, quickly!

22

Frosch

Schnö? Da Schnö is gsturbn! Dasoffn im Wodka...

Frank

Das hat mir noch gefehlt!

Adele

Lassen Sie das, Sie Wüstling!

Frank

Frosch! Lass uns allein!

Frosch

*„Ich gehe doch rate ich dir, in Zukunft Champagner zu meiden, in Zukunft Champagner zu meiden ...“
(geht ab)*

Ida

Sie wundern sich gewiss über unseren Besuch.

Frank

Naja, so bald ...

Frosch

Mrs. Quickly? She died! Drowned herself in wodka...

Frank

It's getting worse and worse!

Adele

Leave me alone, you savage!

Frank

Frosch! Leave us alone!

Frosch

*„I'll go, but I advise you, To avoid champagne from now on, To avoid champagne from now on...“
(exits)*

Molly

You must wonder why we come to visit you.

Frank

Well, this soon...

Adele

Ja, wissen s', die Ida hat g'meint, man soll den Schwengel bearbeiten, solange er im Ofen ist.

Ida

Das Eisen, schmieden, im Feuer ...

Adele

... und deswegen wollt' ich sie fragen, ob sie mich nicht ausbilden lassen wollen, für's Theater.

Frank

Ich?

Ida

Mich hat damals auch so ein fescher Herr ausbilden lassen ...

Frank

Äh, ja, haben sie denn irgendein Talent?

Adele

Ob ich Talent habe?

Adele

Well, you know, Molly told me, we should strike the dong while it's in the oven.

Molly

Strike the iron while it's hot.

Adele

And, therefore, I'd like to ask you, if you'd like to give me a theatre education.

Frank

Me?

Molly

I've also been schooled by such a dashing gentlemen...

Frank

Well, have you any talent?

Adele

Talent, indeed! Just you listen to me.

Couplet**Adele**

Spiel' ich die Unschuld vom Lande,
 natürlich im kurzen Gewande,
 so hüpf' ich ganz neckisch umher,
 als ob ich ein Eichkatzerl wär'.
 Und kommt ein sauberer junger Mann,
 so blinzle ich lächelnd ihn an,
 durch die Finger zwar nur
 als ein Kind der Natur,
 und zupf' an meinem Schürzenband;
 so fängt man Spatzen auf dem Land.
 Und folgt er mir, wohin ich geh',
 sag' ich naïv: „Sö Schlimmer, Sö!“
 Setz' mich zu ihm ins Gras sodann
 und fang' auf d'Letzt zu singen an:
 Lalalalalalala!
 Wenn Sie das gesehn, müssen Sie gestehn,
 es wär' der Schaden nicht gering,
 wenn mit dem Talent ich nicht zum Theater
 ging'!

Couplet**Adele**

See me, the young village flirt.
 Of course, in a very short skirt.
 Observe how I smile when I talk,
 how I hop, skip, and jump, never walk;
 and should a smart young man pass by,
 I fix him like this with my eye,
 and one roguish look will soon bring him to
 book.
 I fidget with my apron's hem.
 And that is sure to finish them!
 And if he follows, I look coy.
 And say, „Get out, you naughty boy.“
 But next him on the grass, ere long,
 I sit, and burst out into song —
 La la la la la la la!
 Just think what you'd miss,
 if with a gift like this
 you could not get an education,
 and through all your life you stayed in a
 situation.

Spiel' ich eine Königin,
schreit' ich majestätisch hin,
nicke hier und nicke da,
ja, ganz in meiner Gloria.
Alles macht voll Ehrfurcht mir Spalier,
lauscht den Tönen meines Sangs.
Lächelnd ich das Reich und Volk regier',
Königin par excellence!
Lalalalalalala!

Ida

(die Trompete nachahmend)
Tratatatata! Tratatatata!

Frank

(die Trommel nachahmend)
Rem, pem, plem, prrr, rem, pem, plem, prrr!

Adele

Wenn Sie das gesehn, werden Sie gestehn,
es wär' der Schaden nicht gering,
wenn mit dem Talent ich nicht zum Theater
ging'!

Make way for your gracious Queen,
what majesty is in her mien;
hear the crowd on every side
cry, „Oh, how sweet, how dignified“ —
all make way, all greet me with a cheer,
cries of welcome rend the air.
Thus I rule by love that knows no fear —
queen of hearts beyond compare!
La la la la la la la!

Molly

(imitates the trumpet)
Tralala!

Frank

(imitates the drum)
Pom, pom, pom!

Adele

If with a gift like this
you could not get an education,
and through all your life you stayed in a
situation.

Spiel' ich 'ne Dame aus Paris, ach, ach,
die Gattin eines Herrn Marquis, ach, ach, -
da kommt ein junger Graf ins Haus, ach,
ach, der geht auf meine Tugend aus, ach!
Zwei Akte durch geb' ich nicht nach,
doch, ach, im dritten werd' ich schwach.
Da öffnet plötzlich sich die Tür:
O weh, mein Mann! Was wird aus mir? Ach!

Frank

Erschütternd ...

Adele

„Verzeihung!“ flöt' ich; er verzeiht, ach!
Zum Schlusstableau, da weinen d'Leut',
ach! Ja!

Frosch

Herr Direktor, do is scho wiada a Besuch!

Frank

Wer denn?

A Marchioness from France behold.
The Marquis, jealous, gouty, old.
A dashing Count. „What's this I see?“
„You love me still.“ „Come fly with me.“
For two whole Acts he's kept at bay,
but in the third my strength gives way.
A step— a cry: „The door!“ „What's that?“
it is the Marquis on the mat.

Frank

Shocking ...

Adele

“Forgive“ with half-choked voice I cry.
He does, and not an eye is dry.

Frosch

Mr. Director, there's another visitor!

Frank

Who, then?

Frosch

Hm, der habt so wie da Cognac...

Frank

Napoleon?

Frosch

Nana, Renard!

Frank

Teufel, der Marquis! Frosch, führ die beiden Damen schnell auf Zelle 13!

Ida, Adele

Aber ...?

Frosch

„Mit mir, mit mir keine Nacht mir zu lang ...“

Eisenstein

Chevalier? Ja, grüß dich, mein Lieber!

Frank

Servus, Marquis.

Frosch

He is called like Cognac...

Frank

Napoleon?

Frosch

No, no, Renard!

Frank

Hell, the Marquis! Frosch, lead these two ladies to cell 13 quickly!

Molly, Adele

But ...?

Frosch

“With me, no night too long...”

Eisenstein

Chevalier? Yes, hello, my dear!

Frank

Hello, Marquis.

Eisenstein

Wofür ham s' denn dich eing'sperrt?

Frank

Mich haben sie nicht eingesperrt. Schau, ich, ach, Marquis, ich muss dir ein Geständnis machen: Ich bin gar kein Chevalier Chagrin. Ich heiße Frank und bin der Direktor dieses Gefängnisses.

Eisenstein

Was?! Auf den Schrecken brauche ich einen Schluck Wasser. Du erlaubst?

Frank

Bitte, fühl dich wie zu Hause ...

Eisenstein

Naja, das bin ich jetzt auch.

Frank

Woher weißt du eigentlich, wo ich wohne?

Eisenstein

What have you been incarcerated for?

Frank

I haven't. Sir Marquis, I must admit: I am no Chevalier Chagrin. My name's Frank and I am the director of this prison.

Eisenstein

What?! After this shock, I need a sip of water, is that okay?

Frank

Sure, make yourself at home...

Eisenstein

Well, this will be my home for now.

Frank

How come you know where I live?

Eisenstein

Das wusste ich gar nicht ... Schau: Ich bin ebenso wenig Marquis wie du Chevalier. Ich heiÙe Gabriel von Eisenstein und ich bin hier, um meinen Arrest anzutreten.

Frank

Hahaha!

Eisenstein

Also, ich finde das nicht lustig!

Frank

Du kannst ja gar nicht der Eisenstein sein!

Eisenstein

Bitte?

Frank

Na, den Eisenstein, den hab' ich gestern Abend höchstpersönlich verhaftet.

Eisenstein

Ja, war er denn da?

Eisenstein

I didn't... Look: I'm also neither a Marquis, nor a Chevalier. My name's Gabriel von Eisenstein and I've come to call in and start my arrest.

Frank

Ha, ha, ha!

Eisenstein

Well, I don't think it's funny at all!

Frank

You cannot possibly be Eisenstein!

Eisenstein

Excuse me?

Frank

Well, I personally arrested Eisenstein yesterday evening.

Eisenstein

Really, was he at home, then?

Frank

Ja! Er saÙ ganz gemütlich beim Souper ...

Eisenstein

... beim Souper ...

Frank

... mit seiner Frau ...

Eisenstein

... mit seiner Frau ... mit meiner Frau?

Frank

Nein, mit seiner Frau ...

Eisenstein

Ja, aber seine Frau ist doch meine Frau!

Frank

Ja, woher soll ich bitte wissen, dass ihr zwei euch eine Frau teilt?

Eisenstein

Dieser Schuft! Wo ist dieser Ehebrecher?

Frank

Yes, he was having a cosy dinner...

Eisenstein

... Dinner ...

Frank

... with his wife...

Eisenstein

... with his wife... with my wife!

Frank

No, with his wife....

Eisenstein

Yes, but his wife is my wife!

Frank

How can I know that the two of you are sharing a wife?

Eisenstein

This scoundrel! Where is this adulterer!

Frank

Er sitzt auf Zelle Nummer 12. Er hat gerade eben seinen Advokaten verlangt ...

Eisenstein

Ich bring' ihn um! – Nein, wart! Ich hab' eine Idee. Du hast doch sicher eine Amtsperücke?

Frank

Ja, auf meinem Zimmer ...

Eisenstein

Die musst du mir borgen! Komm!

Frank

Sicher, komm mit.

Frosch

Soda, Herr Eisenstein, da Doktor Blind kommt glei. Oba nix austölln, jo? UND NUR NET SINGAN! – I bin glei wiada do.

Alfred

„Allein, wieder allein...“

Frank

He's in cell 12. He just ordered to see his lawyer.

Eisenstein

I'll kill him! – No, wait! I have an idea: do you have a service whip?

Frank

Sure, in my office!

Eisenstein

You must lend it to me!

Frank

Sure, follow me.

Frosch

So, Mr. Eistenstein, Dr. Blind will be there soon. But don't do anything, okay? AND DO NOT SING! I'll be right back.

Alfred

“alone, alone again...”

Rosalinde

Here you are, Alfred!

Alfred

„Dies Bildnis ist bezaubernd schön!“

Rosalinde

Alfred, shut up! Wenn das bekannt wird, ist mein Ruf ruiniert!

Alfred

Kei Angscht Roserl, mei Advokat wird alles regeln. Ah, da isser ja scho!

Terzett**Rosalinde**

*Ich stehe voll Zagen,
was wird er mich fragen?
Darf ich es wohl wagen,
ihm alles zu sagen?
Die Situation
erheischt Diskretion!*

Rosalinda

Here you are, Alfred!

Alfred

“Dies Bildnis ist bezaubernd schön!”

Rosalinda

Alfred, shut up! If this comes out, my reputation is ruined!

Alfred

No fear, Roserl, my attorney will take care of everything. There he comes already!

Terzetto**Rosalinda**

*Though examination
should cause trep mollytion.
Complete information,
without hesitation,
its best to repeat –
but let's be discreet.*

Alfred

Um Rat ihn zu fragen,
muss alles ich sagen,
warum denn verzagen?
Wir werden ihm klagen
die Situation.
Er hilft uns dann schon!

Eisenstein

Pack' ich ihn beim Kragen,
so wird er nichts sagen.
Möcht nieder ihn schlagen,
doch darf ich's nicht wagen,
darf nicht einmal drohn,
dem falschen Patron!

(mit verstellter Stimme)

Jetzt bitte ich, die ganze Sache
mir haarklein zu erzählen,
nicht das Geringste zu verhehlen,
indes ich mir No-no-tizen mache.

Rosalinde

Der Fall ist eigentümlich,

Alfred

For this consultation
he needs information,
so full explanation
of this situation
it's best to repeat —
I think he's discreet.

Eisenstein

How great the temptation
to try castigation!
But intinMollytion.
Would spoil his narration —
revenge would be sweet;
but I must be discreet.

(in a distorted voice)

Now tell me plainly ... (Where's my pen? So ...)
without superfluous chatter.
All that you know about this matter,
while I make notes of it in extenso.

Rosalinda

The case is novel truly,

wie Sie gleich werden sehn.

Alfred

Sogar verwickelt ziemlich,
das muss man eingestehn.

Eisenstein

Nun denn, so geben Sie zu Pro-to-tokoll,
worin ich Sie verte-te-teid'gen s-soll!

Alfred

Ein seltsam Abenteuer
ist gestern mir passiert,
man hat mich aus Versehen
hier in Arrest geführt,
weil ich mit dieser Dame
ein wenig spät soupiert.

Eisenstein

Ein Glück, dass es so kam,
Sie handelten infam!

Alfred

Was kommt denn Ihnen in den Sinn?

none such has ever been tried.

Alfred

It is confused unduly
by other things beside.

Eisenstein

But give me facts — unless the facts I hear,
on your behalf I can't appear.

Alfred

Last evening's adventure
was really very queer;
they took me prisoner solely
(an oversight, it's clear)
for supping rather latish
with this fair lady here.

Eisenstein

Good job it ended so.
Your conduct was most low.

Alfred

How dare you use such violence.

Sie soll'n mich ja verteid'gen!

Eisenstein

Verzeihn Sie, wenn ich heftig bin,
der Gegenstand reißt so mich hin.
Ich wollt' Sie nicht beleid'gen, nein,
ich werd' Sie schon verteid'gen!

Rosalinde, Alfred

Mein Herr Notar, das war fürwahr
sehr sonderbar, sehr sonderbar!
Nur ruhig Blut, denn solche Wut
macht sich fürwahr nicht gut!

Eisenstein

Was ich erfahr', verwirrt fürwahr
mich ganz und gar.
Drum ruhig Blut, ich muss die Wut
verbergen jetzt noch gut!

Rosalinde

Das Ganze war ein Zufall,
nichts Übles ist passiert,
doch würd' bekannt es werden,

Remember you're defending.

Eisenstein

I'm cross because with evidence
like yours you've simply no defence —
excuse if I'm offending,
I'll remember I'm defending.

Rosalinda, Alfred

This notary would seem to be
an oddity;
be calm we pray or this display
has given you quite away.

Eisenstein

The things I see most certainly
bewilder me.
For calm we pray, this last display
all but gave me away.

Rosalinda

It all was accidental,
a harmless incident.
But the world, if it should know it,

wär' ich kompromittiert,
da sicher mich mein Gatte
für schuldig halten wird!

Eisenstein

Da hätt' er auch ganz recht;
Sie handelten sehr schlecht!

Rosalinde

Was kommt denn Ihnen in den Sinn?
Sie soll'n mich ja verteid'gen!

Eisenstein

Verzeihn Sie, wenn ich heftig bin,
der Gegenstand reißt so mich hin.
Ich wollt' Sie nicht beleid'gen, nein,
ich soll Sie ja verteid'gen!

Rosalinde, Alfred

Mein Herr Notar (usw.)

Eisenstein

Was ich erfahr' (usw.)

might think too far I went;
and my husband, I'm certain,
would not think me innocent.

Eisenstein

And could you say he's wrong,
the case is very strong.

Rosalinda

How dare you use such violence.
Remember you're defending.

Eisenstein

I'm cross because with evidence
like yours you've simply no defence —
excuse if I'm offending,
I'll remember I'm defending.

Rosalinda, Alfred

This notary etc.

Eisenstein

The things I see etc.

Alfred

Was sollen diese Fragen hier?

Rosalinde

Mein Herr!

Eisenstein

Ich bitte zu gestehn,
ist weiter nichts geschehn?

Rosalinde

Mein Herr, was denken Sie von mir?
Was sollen diese Fragen hier?

Eisenstein

Ich frag' Sie aufs Gewissen,
ist weiter nichts geschehn?
Denn alles muss ich wissen!

Rosalinde,

Mein Herr!

Alfred

Mein Herr!

Alfred

Why all these impertinent questions?

Rosalinda

My Lord!

Eisenstein

I beg you to admit,
If more has happened too?

Rosalinda

My Lord, what do you think of me?
These questions, posed impertinently?

Eisenstein

Take my advice — the best will be
confession, full and free —
divulge without reserve to me your infidelity.

Rosalinda

He's mad!

Alfred

He's mad!

Rosalinde

Mein Herr!

Es scheint fast, als empfinden Sie
für meinen Gatten Sympathie.

Drum muss ich Ihnen sagen,
ein Ungeheuer ist mein Mann,
und niemals ich vergeben kann
sein treulos schändliches Betragen.

Er hat die vor'ge ganze Nacht
mit jungen Damen zugebracht,
lebt' herrlich und in Freuden.

Doch schenk ich's nicht dem Bösewicht,
und kommt er wieder mir nach Haus,
kratz' ich ihm erst die Augen aus
und dann lass' ich mich scheiden!

Rosalinde, Alfred, Eisenstein

(Ich kratz') Sie kratzt ihm (mir) erst die
Augen aus
und dann (lass' ich mich) lässt sie sich
scheiden!

Alfred

Da Sie alles wissen nun,

Rosalinda

He's mad!

I notice, not without surprise,
you with my husband sympathise —
so mark my words emphatic.
A monster of deceit is he,
he never can forgiven be
for his behaviour so erratic.
With ballet dancers all last night
he danced and drank with all his might!

But I'll have reparation!
A tartar he will find he's caught.
Just let him show his face again —
I'll spoil his beauty first — and then
I'll get a separation!

Rosalinda, Alfred, Eisenstein

I'll spoil (she'll spoil) his (my) beauty first
and then
I'll (she'll) get a separation.

Alfred

Now we have enlightened you,

sagen Sie, was soll man tun?
Geben Sie uns Mittel an,
wie man diesem Ehemann
eine Nase drehen kann!

Eisenstein

Das ist zuviel!

Alfred

Was soll das sein?

Eisenstein

Welch schändlich Spiel!

Rosalinde

Was soll das sein?

Rosalinde, Alfred

Mein Herr, wozu dies Schrein?

Eisenstein

(demaskiert sich)

Erzittert, ihr Verbrecher! Die Strafe bricht
herein.

tell us what we'd better do.
Can we make him— she and I —
swallow lots of humble pie,
and himself for mercy cry?

Eisenstein

How can you dare such views to air?

Alfred

What do you talk about?

Eisenstein

This infamous game!

Rosalinde

What do you talk about?

Rosalinde, Alfred

My Lord, why do you scream like this?

Eisenstein

(demasks himself)

No more can I dissemble. Now punishment
condign

Hier stehe ich als Rächer. Ich selbst bin
Eisenstein!!

Rosalinde, Alfred

Er selbst ist Eisenstein?!

Eisenstein

Ja, ich bin's, den ihr betrogen,
ja, ich bin's, den ihr belogen.
Aber rächen will ich mich jetzt fürchterlich!

Rosalinde

Hat er selbst mich doch betrogen,
treulos hat er mich belogen
und nun tobt er: Rächen will er sich!

Alfred

Erst hat sie der Mann betrogen,
dann hat ihn die Frau belogen,
folglicth hebt ja die Geschichte sich!

Eisenstein

Ja, ich bin's, den ihr belogen,

awaits you — look, and tremble,
for I am Eisenstein!

Rosalinda, Alfred

Yes — he is Eisenstein!

Eisenstein

Yes, it's I whom you have tried to
cheat, and sliamefully have lied to;
but my vengeance now will be exemplary.

Rosalinda

But it's I whom he has tried to
cheat, and shamfully has lied to;
but my vengeance now will be terrible
exemplary.

Alfred

It was she whom he first tried to
cheat, and then it was she he lied to;
so they're quits — no vengeance there need be.

Eisenstein

Yes, it's I whom you have tried to

ja, ich bin's, den ihr betrogen,
aber rächen will ich mich!

Rosalinde

Kein Verzeihn! Kein Bereun!
Ich allein will Rache schrein!

Alfred, Eisenstein

Der Eisenstein will Rache schrein!
Der Eisenstein, der Eisenstein,
will Rache fürchterlich!

Eisenstein

*Ich werde Sie erschießen! Und, Rosie-Mauserl,
ich will die Scheidung!*

Rosalinde

*You want to divorce me?
(lässt Eisensteins Uhr repetieren)
„ ... jetzt zählen Sie, mein Herr Marquis ...“*

Eisenstein

Was? Du warst mein ungarisches

cheat, and shamefully have lied to;
but my vengeance now will be exemplary.

Rosalinda

No forgiving, no remorse!
I want to scream my vengeance out!

Alfred, Eisenstein

Eisenstein wants to scream his vengeance
out!
Eisenstein, Eisenstein,
wants terrible vengeance!

Eisenstein

*I will shoot you! And Rosie Mouse,
I want to separate!*

Rosalinda

*You want to divorce me?
(lets Eisenstein's clock tick)
“...No you have to pay, my Sir Marquis...”*

Eisenstein

What? You were my Hungarian Paprika

Paprikahendl?

Alfred

*Wie bitte? Und Du bist dieser Herr von
Eisenstein? Begib dich in Zelle 12 für deinen
Arrest!*

Eisenstein

*Arrest? Arrest? Na, kommt überhaupt nicht
in Frage.*

Frank

*Ah, wie ich sehe, haben Sie den echten
Herrn von Eisenstein schon kennengelernt?*

Eisenstein

*Ich BIN nicht Herr von Eisenstein. Außerdem
- wer will das beweisen?*

Frank

*Na, dann will ich noch weitere Zeugen
kommen lassen. Bitte!*

Chicken?

Alfred

*What? And you are the real Mr. Von
Eisenstein? Go to cell 12 for your arrest!*

Eisenstein

Arrest? Arrest? Don't even think about it.

Frank

*Wel, I see. Have you met the real Eisenstein
already?*

Eisenstein

I AM not Eisenstein. Who wants to prove I am?

Frank

Well, then we need more witnesses. Please!

Finale III**Rosalinde, Adele, Ida, Frank, Chor**

O Fledermaus, o Fledermaus,
lass endlich jetzt dein Opfer aus.
Der arme Mann, der arme Mann
ist gar zu übel dran!

Eisenstein

Woll'n Sie mir erklären nicht,
was soll bedeuten die Geschichte?
Noch werd' ich nicht klug daraus!

Falke

So rächt sich die Fledermaus!

All

So rächt sich die Fledermaus! Ja!
O Fledermaus, o Fledermaus,
lass endlich jetzt dein Opfer aus.
Der arme Mann, der arme Mann
ist gar zu übel dran!

Finale III**Rosalinda, Adela, Molly, Frank, Chorus**

Oh, Fly-by-Night! Oh, Fly-by-Night!
Take pity on your victim's plight.
It's evident
he's had full punishment.

Eisenstein

Have you come to make a scene?
Tell me, please, what does it mean?
I am still bewildered quite.

Falke

I'm the avenging Fly-by-Night!

All

He's the avenging Fly-by-Night.
Oh, Fly-by-Night! Oh, Fly-by-Night!
Take pity on your victim's plight.
It's evident
he's had full punishment.

Eisenstein

So erklärt mir doch, ich bitt' ...

Falke

Alles, was dir Sorgen macht,
war ein Scherz, von mir erdacht.

Alle

Und wir alle spielten mit!

Eisenstein

Wie, der Prinz?

Orlovsky

Ich spielte mit!

Eisenstein

Und Adele?

Adele

Ich spielte mit!

Eisenstein

(zu Alfred)

Eisenstein

But tell me why it is you came?

Falke

All the excitement that you see
Is a joke devised by me.

All

And we all were in the game.

Eisenstein

What, the Prince?

Orlofsky

Was in the game.

Eisenstein

And Adele, too?

Adele

Was in the game.

Eisenstein

(to Alfred)

Ihr Souper?

Alfred

War nichts als Mythe!

Eisenstein

Doch, mein Schlafrock?

Rosalinde

Requisite!

Eisenstein

Wonne, Seligkeit, Entzücken!

Oh, wie macht dies Wort mich froh!

Gattin, lass ans Herz dich drücken!

Alfred

(zu Orlovsky)

War auch nicht grad alles so,
wir wollen ihm den Glauben,
der ihn beglückt, nicht rauben!

Adele

Nun, und was geschieht mit mir?

Your repast?

Alfred

A mere invention.

Eisenstein

And my wrapper?

Rosalinda

Stage convention.

Eisenstein

Happy words, my fnith restoring!

Fly, my dear, to the embrace
of your Gabriel adoring!

Alfred

(to Orlovsky)

Though the things which did take place
have been misrepresented,
all's well if he's contented!

Adele

And now, please, what am I to do?

Frank

Bleiben im Arrest Sie hier,
werd' ich Sie als Freund und Vater
bilden lassen fürs Theater.

Orlovsky

(Adeles Arm nehmend)

Nein, ich lass' als Kunstmäzen
solch Talent mir nicht entgehn.
Das ist bei mir so Sitte:
Chacun à son goût!

Alle

,s ist mal bei ihm so Sitte:
Chacun à son goût!

Eisenstein

*Rosie-Mauserl, bitte, vergib deinem treuen
Gabriel! Du siehst, nur der Champagner war
an allem schuld!*

Rosalinde

Champagner hat's verschuldet, tralalalala,
was wir heut erduldet, tralalalala!

Frank

I have not forgotten you.
Soon a role paternal playing.
For your studies I'll be paying.

Orlovsky

(Takes Adele's arm)

No, as patron of the art.
That, I think; will be my part.
That's my way with g-irls of talent —
Chacun à son goût!

All

That's his way with girls of talent —
Chacun à son goût!

Eisenstein

*My darling, forgive your faithful Gabriel: it is
the wicked Champagne that has played this
trick on us.*

Rosalinda

Champagne so hot and fizzy, la la la!
Kept us all so busy, la la la!

Doch gab er uns auch Wahrheit
und zeigt' in voller Klarheit
mir meines Gatten Treue
und führte ihn zu Reue.
Stimmt ein, stimmt ein
und huldigt im Vereine
dem König aller Weine!

Alle

Stimmt ein, stimmt ein, stimmt ein!

Rosalinde

Die Majestät ist anerkannt rings im Land,
jubelnd wird Champagner der Erste sie
genannt!

But faith and truth
He's taught me,
and to my senses
Brought me;
has shown your aberration
to be of short duration.

All

Sing along, sing along!

Rosalinda

His sovereignty we all acclaim!
In all the world supreme his fame;
King Fizz the First, King Fizz the First
shall be his name.

Acknowledgments

PRODUCTION TEAM

Executive producers **Matthias Ilkenhans (NDR Hannover) & Job Maarse (San Francisco Classical Recording Company)**

Recording producer **Job Maarse**

Balance engineer & editing **Jean-Marie Geijzen (Polyhymnia International)**

NDR RECORDING TEAM

Producer **Rita Hermeyer** | Recording engineer **Martin Lohmann**

Sound technicians **Wolfgang Herrmann & Markus Smaka**

Liner notes: **Jörg Peter Urbach** | English translation **Fiona J. Stroker-Gale**

Design **Joost de Boo** | Product manager **Kasper van Kooten**

This album was recorded live at the Großer Sendesaal des NDR Landesfunkhaus Hannover, January 2018.



Copyright: Mussorgsky/Strawinsky – Song of the Flea: W.Bessel&Cie, Paris / Breitkopf&Härtel, Wiesbaden



What we stand for:

The Power of Classical Music

PENTATONE believes in the power of classical music and is invested in the philosophy behind it: we are convinced that refined music is one of the most important wellsprings of culture and essential to human development.

True Artistic Expression

We hold the acoustic tastes and musical preferences of our artists in high regard, and these play a central role from the start to the end of every recording project. This ranges from repertoire selection and recording technology to choosing cover art and other visual assets for the booklet.

Sound Excellence

PENTATONE stands for premium quality. The musical interpretations delivered by our artists reach new standards in our recordings. Recorded with the most powerful and nuanced audio technologies, they are presented to you in the most luxurious, elegant products.

PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Director **Simon M. Eder**

A&R Manager **Kate Rockett** | Head of Marketing, PR & Sales **Silvia Pietrosanti**



Sit back and enjoy